

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ДОНЕЦКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»
Факультет иностранных языков

Л. Н. Ягупова, И. М. Подгайская

Выпускная квалификационная работа: написание, оформление, защита

Учебно-методическое пособие

для студентов направлений подготовки
45.03.01 Филология, 45.03.02 Лингвистика,
45.04.01 Филология, 45.04.02 Лингвистика
специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение

Донецк 2020

УДК 378.22(072)
ББК Ш1р30-252.45
Я314

*Рекомендовано к изданию Ученым советом
ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»
(протокол № 2 от 06.03.2020)*

Ягупова Л. Н.

Я314

Выпускная квалификационная работа: написание, оформление, защита: учебно-методическое пособие для студентов направлений подготовки 45.03.01 Филология, 45.03.02 Лингвистика, 45.04.01 Филология, 45.04.02 Лингвистика, специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение / Л. Н. Ягупова, И. М. Подгайская. – Донецк: ДонНУ, 2020. – 111 с.

Рецензенты:

Герасименко И. А., доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой общего языкознания и славянских языков ОО ВПО «Горловский институт иностранных языков»

Калиущенко В. Д., доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой германской филологии ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»

Учебно-методическое пособие направлено на ознакомление студентов с содержанием и организацией работы по написанию выпускной квалификационной работы (дипломной работы, магистерской диссертации). Рекомендуются для студентов направлений подготовки 45.03.01 Филология, профиль «Зарубежная филология», 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение», 45.04.01 Филология, магистерская программа «Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык)», 45.04.02 Лингвистика, магистерская программа «Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)» и специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

УДК 378.22(072)
ББК Ш1р30-252.45

© Ягупова Л. Н., Подгайская И. М., 2020
© ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», 2020

СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ.....	5
ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ.....	7
СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ.....	11
1. Титульный лист выпускной квалификационной работы...	11
2. Содержание работы.....	18
3. Список условных сокращений и обозначений.....	20
4. Введение.....	20
4.1. Актуальность темы исследования.....	21
4.2. Объект и предмет исследования.....	25
4.3. Цель и задачи исследования.....	26
4.4. Методы и методики исследования.....	28
4.5. Материал исследования.....	29
4.6. Научная новизна	31
4.7. Практическая ценность.....	32
4.8. Апробация результатов исследования.....	33
4.9. Публикации.....	33
4.10. Структура работы.....	34
5. Основная часть работы.....	35
6. Заключение.....	37
7. Список использованной литературы.....	38
8. Приложение.....	39
ПРАВИЛА ОФОРМЛЕНИЯ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ	40
1. Общие требования.....	40
2. Заголовки структурных частей работы.....	41
3. Нумерация.....	42
4. Условные сокращения и обозначения	45
5. Ссылки на использованные источники и цитирование.....	47
6. Примеры языкового материала.....	51
7. Таблицы.....	52
8. Диаграммы.....	53
9. Оформление списка использованной литературы.....	55
10. Приложение.....	62

ЭТАПЫ ВЫПОЛНЕНИЯ ДИПЛОМНОЙ РАБОТЫ /	
МАГИСТЕРСКОЙ ДИССЕРТАЦИИ	64
1. Задание на выпускную квалификационную работу.....	65
2. Предварительная защита.....	72
3. Подготовка к защите дипломной работы / магистерской диссертации.....	72
3.1. Аннотации.....	73
3.2. Отзыв научного руководителя.....	75
3.3. Рецензия на дипломную работу специалиста / магистерскую диссертацию.....	79
3.4. Подготовка выступления на защите ВКР.....	80
3.5. Подготовка и оформление компьютерной презентации и раздаточного материала.....	81
4. Процедура защиты.....	85
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ.....	87
ПРИЛОЖЕНИЕ А. Способы введения ссылок в текст.....	89
ПРИЛОЖЕНИЕ Б. Образец презентации PowerPoint.....	91
ПРИЛОЖЕНИЕ В.1. Образец раздаточного материала 1.....	102
ПРИЛОЖЕНИЕ В.2. Образец раздаточного материала 2.....	107

ПРЕДИСЛОВИЕ

Студенческая научно-исследовательская работа является неотъемлемой составляющей образовательного процесса и осуществляется с целью интеграции научной, учебной и производственной деятельности студентов. Это одна из форм реализации интеллектуального потенциала студентов, повышения их творческой инициативы, расширения научного кругозора, формирования навыков самостоятельного исследования.

Целью учебно-методического пособия «Выпускная квалификационная работа: написание, оформление, защита» является ознакомление студентов бакалавриата, специалитета и академической магистратуры с методикой поэтапного выполнения самостоятельного научного исследования, правилами оформления текста выпускной квалификационной работы, особенностями подготовки к защите. Овладение материалом учебно-методического пособия поможет студентам качественно выполнить дипломную работу / магистерскую диссертацию с точки зрения ее содержания, структуры, представления результатов исследования.

Пособие состоит из четырех глав. В главе «Общие положения» представлена общая характеристика дипломной работы и магистерской диссертации как выпускной квалификационной работы студента, показывающей уровень его подготовки по выбранному направлению (специальности).

В главе «Структура и содержание выпускной квалификационной работы» подробно рассматриваются структурные части дипломной работы / магистерской диссертации, их содержание, даются рекомендации по написанию введения, основной части работы, заключения.

В главе «Правила оформления выпускной квалификационной работы» формулируются требования к оформлению текста работы, утвержденные на факультете иностранных языков ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет». Особое внимание уделяется правилам цитирования и ссылки на использованные источники, а также оформлению библиографического описания в списке использованной литературы в соответствии с действующими стандартами.

Глава «Этапы выполнения дипломной работы / магистерской работы» содержит рекомендации относительно последовательности выполнения выпускной квалификационной работы и подготовки ее к защите, знакомит студентов с методикой составления презентации и раздаточного материала, процедурой защиты.

В пособии представлены образцы, иллюстрирующие правила оформления составных частей выпускной квалификационной работы, примеров языкового материала, ссылок на научные источники, списка использованной литературы, таблиц, диаграмм и т.д.

Все рекомендации и методические указания по структуре и правилам оформления ВКР изложены в соответствии с нормативными документами, регламентирующими подготовку бакалавров, специалистов и магистрантов в системе многоуровневого высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики.

Учебно-методическое пособие предназначено для студентов факультета иностранных языков ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет» направлений подготовки 45.03.01 Филология, профиль «Зарубежная филология», 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение», 45.04.01 Филология, магистерская программа «Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык)», 45.04.02 Лингвистика, магистерская программа «Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)», специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. Однако пособие может быть использовано и для работы со студентами в рамках других профилей и магистерских программ, по которым ведется подготовка на факультете иностранных языков.

Также пособие может быть полезно научным руководителям в части организации руководства дипломной работой / магистерской диссертацией, при составлении отзыва о работе студента в процессе выполнения ВКР и рецензировании.

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Научно-исследовательская работа (НИР) представляет собой важную, неотъемлемую от других составляющих, часть целостного учебного процесса в учреждениях высшего образования. Одной из главнейших ее форм является подготовка и написание выпускной квалификационной работы (ВКР) – дипломной работы или магистерской диссертации.

Дипломная работа – это выпускная квалификационная работа бакалавра или специалиста, представляющая собой самостоятельное научное исследование. Дипломная работа имеет комплексный характер и связана с использованием приобретенных студентом знаний, умений и навыков по специальным дисциплинам. Она развивает и закрепляет исследовательские навыки, выработанные студентами на предыдущих курсах при написании курсовых работ.

В учебном плане бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» на выполнение дипломной работы выделяется 8 зачетных единиц (288 часов): подготовка ВКР, преддипломная практика (8 семестр), защита дипломной работы (8 семестр).

В соответствии с учебным планом специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение дипломная работа выполняется в рамках следующих видов работы: производственная практика (НИР) (10 семестр), преддипломная практика (10 семестр), подготовка и защита выпускной квалификационной работы (10 семестр). Общая трудоемкость перечисленных видов работы составляет 14 зачетных единиц (504 часа).

Целью дипломного исследования, которое на факультете иностранных языков ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет» проводят выпускники бакалавриата и специалитета по указанному направлению (специальности), является сбор, систематизация и самостоятельный анализ языковых явлений в области сопоставительного языкознания и переводоведения.

Тема дипломной работы определяется выпускающей кафедрой в соответствии с общенаучной проблематикой кафедры и утверждается на заседании кафедры в начале осеннего семестра (не позднее 1 октября текущего учебного года).

Магистерская диссертация представляет собой завершенную научную работу студента-магистранта, направленную на самостоятельное решение конкретных научно-исследовательских задач.

Как и дипломная работа, магистерская диссертация имеет комплексный характер и ориентирована на использование приобретенных студентом в процессе обучения в магистратуре знаний, умений и навыков по специальным дисциплинам, а также исследовательских навыков, сформированных в бакалавриате или специалитете.

Магистерские диссертации по направлениям подготовки 45.04.01 Филология, магистерская программа «Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык)» и 45.04.02 Лингвистика, магистерская программа «Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)», выполняемые магистрантами на факультете иностранных языков ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», предусматривают систематизацию, закрепление, расширение теоретических и практических знаний по двум иностранным языкам, выявление навыков применения этих знаний при решении конкретных исследовательских задач в области сопоставительного языкознания и переводоведения.

В магистерской диссертации следует рассматривать проблемы, актуальные для направления подготовки. Работа должна соответствовать современному состоянию лингвистической и переводоведческой науки, иметь четкое построение и убедительную доказательную базу, быть логичной и хронологически последовательной, содержать элементы новизны и поиска индивидуального решения, демонстрировать высокий уровень грамотности, владения научным стилем речи, соответствовать установленным стандартам оформления.

В соответствии с учебными планами подготовки студентов в академической магистратуре по указанным направлениям выполнению магистерской диссертации посвящены следующие виды работы: научно-исследовательская работа (1, 3, 4 семестры), производственная практика: НИР (2 семестр), преддипломная практика (4 семестр), а также подготовка и защита выпускной квалификационной работы (4 семестр). Общая трудоемкость перечисленных видов работы составляет 36 зачетных единиц (1296 часов) по направлению

подготовки 45.04.01 Филология и 42 зачетные единицы (1512 часов) по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика.

Тема магистерской диссертации определяется магистрантом по согласованию с научным руководителем в соответствии с общенаучной проблематикой выпускающей кафедры, утверждается на заседании кафедры в начале осеннего семестра первого года обучения в академической магистратуре (не позднее первого октября).

Обязательным требованием для студентов, выполняющих магистерские диссертации на факультете иностранных языков ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», является подготовка к публикации тезисов на студенческую научную конференцию и статьи в сборник студенческих научных работ. Для дипломных работ бакалавра и специалиста обязательной является подготовка тезисов.

Готовая дипломная работа / магистерская диссертация должна быть проверена студентом на уникальность (оригинальность). Это можно сделать самостоятельно через программу «Антиплагиат» на сайте <http://www.antiplagiat.ru>. Уникальность текста ВКР должна быть не ниже 70%.

За все сведения, изложенные в работе, обоснованность и достоверность выводов, нравственную и юридическую ответственность несет непосредственно автор выпускной квалификационной работы.

Дипломная работа и магистерская диссертация – это выпускные квалификационные работы, которые показывают уровень квалификационной подготовки выпускника и выступают главным критерием его профессиональной компетентности. Они являются эффективной формой проверки качества теоретической и практической подготовки выпускника к работе по выбранному направлению или специальности, важным аспектом развития творческого мышления и расширения знаний будущего переводчика или преподавателя. На основании результатов государственной итоговой аттестации, в которую вместе с государственными экзаменами входит защита выпускной квалификационной работы (дипломной работы или магистерской диссертации), Государственная аттестационная комиссия (ГАК) решает вопрос о присвоении ее автору квалификации академического бакалавра, лингвиста-переводчика или магистра соответственно.

Общие требования для выпускных квалификационных работ

Выпускные квалификационные работы студентов указанных образовательных программ бакалавриата, специалитета и академической магистратуры на факультете иностранных языков ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет» характеризуются определенной спецификой на каждом этапе выполнения и должны отвечать утвержденным на факультете требованиям:

Критерий	Дипломная работа бакалавра	Дипломная работа специалиста	Магистерская диссертация
Объем основного текста ВКР (страницы)	45–50	60–70	80–100
Количество изученных научных первоисточников	не менее 60	не менее 80	не менее 100
Наличие научных первоисточников на иностранных языках	обязательно	обязательно	обязательно
Количество исследуемых языков	не менее двух	не мене двух	не менее двух
Степень уникальности (оригинальности)	70%	70%	70%
Форма контроля	• отзыв научного руководителя с рекомендуемой оценкой; • защита в ГАК	• отзыв научного руководителя с рекомендацией к защите; • внешняя рецензия с рекомендуемой оценкой; • защита в ГАК	• отзыв научного руководителя с рекомендацией к защите; • внешняя рецензия с рекомендуемой оценкой; • защита в ГАК
Апробация результатов исследования	обязательна (тезисы)	обязательна (тезисы)	обязательна (тезисы и статья)
Регламент доклада на защите	7–10 минут	10–12 минут	10–12 минут

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ

Качество выполнения выпускной квалификационной работы определяется не только актуальностью ее темы, значением полученных теоретических и практических результатов, но и удачным расположением исследуемых материалов, четкой организацией, систематичностью и последовательностью изложения, которые отражаются в ее композиции.

Дипломная работа и магистерская диссертация имеют композиционную структуру, которая традиционно состоит из следующих последовательно расположенных элементов:

- титульный лист;
- содержание;
- список условных сокращений и обозначений (если имеется);
- введение;
- основная часть;
- заключение;
- список использованной литературы;
- приложение (если имеется).

На последней странице работу подписывают автор и научный руководитель.

1. ТИТУЛЬНЫЙ ЛИСТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ

Титульный лист ВКР содержит следующие наименования: полное название Министерства образования и науки Донецкой Народной Республики; полное название образовательного учреждения высшего образования; полное название факультета; полное название выпускающей кафедры; направление подготовки или специальность; название профиля (в бакалавриате), специализации (в специалитете), магистерской программы (в магистратуре); информация о допуске к защите заведующим выпускающей кафедрой; тема ВКР; фамилия, имя, отчество автора работы; ученая степень, звание, фамилия и инициалы научного руководителя; регистрационная запись о дате представления работы на кафедру; город и год выполнения.

Если дипломная работа / магистерская диссертация является комплексной, на титульном листе кроме темы указывается проблема, по которой выполнена ВКР.

Образец титульного листа дипломной работы бакалавра

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ДОНЕЦКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

Государственное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет иностранных языков
Кафедра теории и практики перевода

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
Профиль: Перевод и переводоведение (английский язык)

К защите допустить:

Зав. кафедрой теории и практики перевода

_____ канд. филол. наук, доц. И. М. Подгайская
(подпись)

«_____» _____ 2020 г.

ДИПЛОМНАЯ РАБОТА

на тему: **«Игра слов в художественных текстах и публицистике в английском и русском языках»**

Студентка: **Борюшова Ирина Юрьевна**

(подпись)

Научный руководитель: канд. филол. наук, доц. **Удинская А. Г.**

(подпись)

Работа представлена на кафедру «_____» _____ 2020 г. рег. № _____

(подпись принявшего)

Донецк 2020

Образец титульного листа дипломной работы специалиста

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ДОНЕЦКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ**

**Государственное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**Факультет иностранных языков
Кафедра германской филологии**

**Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация: Письменный и устный перевод (немецкий язык)**

К защите допустить:

Зав. кафедрой германской филологии

_____ д-р филол. наук, проф. В. Д. Калиущенко
(подпись)

« _____ » _____ 2020 г.

ДИПЛОМНАЯ РАБОТА

**на тему: «Лексико-грамматические трансформации при переводе новелл
С. Цвейга с немецкого языка на русский»**

Студентка: Моргулец Виктория Анатольевна

_____ (подпись)

Научный руководитель: канд. филол. наук, доц. Ус Ю. Н.

_____ (подпись)

Работа представлена на кафедру « _____ » _____ 2020 г. рег. № _____

_____ (подпись принявшего)

Донецк 2020

Образец титульного листа магистерской диссертации

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ДОНЕЦКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ**

**Государственное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**Факультет иностранных языков
Кафедра германской филологии**

**Направление подготовки: 45.04.01 Филология
Магистерская программа: Теория перевода и сопоставительное изучение
языков (немецкий язык)**

К защите допустить:

Зав. кафедрой германской филологии

_____ д-р филол. наук, проф. В. Д. Калиущенко
(подпись)

« _____ » _____ 2020 г.

МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ

**на тему: «Субстантивированные имена прилагательные и причастия в
немецком языке в сопоставлении с русским: переводоведческий аспект»**

Студентка: Касай Виктория Вячеславовна

_____ (подпись)

Научный руководитель: д-р филол. наук, доц. Ягупова Л. Н.

_____ (подпись)

Работа представлена на кафедру « _____ » _____ 2020 г. рег. № _____

_____ (подпись принявшего)

Донецк 2020

**Образец титульного листа комплексной дипломной
работы бакалавра**

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ДОНЕЦКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

Государственное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет иностранных языков
Кафедра германской филологии

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
Профиль: Перевод и переводоведение (немецкий язык)

К защите допустить:

Зав. кафедрой германской филологии

_____ д-р филол. наук, проф. В. Д. Калиущенко
(подпись)

« _____ » _____ 2020 г.

КОМПЛЕКСНАЯ ДИПЛОМНАЯ РАБОТА

по проблеме: **«Исследование сопоставительных единиц разных уровней в сопоставительном аспекте»**

Научный консультант: д-р филол. наук, проф. Калиущенко В. Д.

на тему: **«Отглагольные субстантивные дериваты в немецком и русском языках»**

Студент: **Сотник Дарья Владимировна**

(подпись)

Научный руководитель: д-р филол. наук, проф. **Калиущенко В.Д.**

(подпись)

Работа представлена на кафедру « _____ » _____ 2020 г. рег. № _____

(подпись принявшего)

Донецк 2020

**Образец титульного листа комплексной дипломной
работы специалиста**

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ДОНЕЦКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

Государственное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет иностранных языков
Кафедра теории и практики перевода

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация: Письменный и устный перевод (английский язык)

К защите допустить:

Зав. кафедрой теории и практики перевода

_____ канд. филол. наук, доц. И. М. Подгайская
(подпись)

« _____ » _____ 2020 г.

КОМПЛЕКСНАЯ ДИПЛОМНАЯ РАБОТА

по проблеме: «**Особенности перевода языковых единиц разных уровней и
текстов разных стилей и жанров**»

Научный консультант: канд. филол. наук, доц. Дроздов В. А.

на тему: «**Семантика английских фразовых глаголов с постпозитивным
компонентом *up* и особенности их перевода на русский язык**»

Студент: **Павленко Ника Сергеевна**

(подпись)

Научный руководитель: канд. филол. наук, доц. **Никулина И. Н.**

(подпись)

Работа представлена на кафедру « _____ » _____ 2020 г. рег. № _____

(подпись принявшего)

Донецк 2020

Образец титульного листа комплексной магистерской диссертации

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ДОНЕЦКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

Государственное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет иностранных языков
Кафедра теории и практики перевода

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Магистерская программа: Теория перевода и межкультурная коммуникация
(английский язык)

К защите допустить:

Зав. кафедрой теории и практики перевода

_____ канд. филол. наук, доц. И. М. Подгайская
(подпись)

« _____ » _____ 2020 г.

КОМПЛЕКСНАЯ МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ

по проблеме: «**Особенности перевода языковых единиц разных уровней и текстов разных стилей и жанров**»

Научный консультант: д-р филол. наук, доц. Ветрова Э.С.

на тему: «**Особенности перевода заголовков английских газет на русский язык**»

Студент: **Червоненко Александра Александровна**

_____ (подпись)

Научный руководитель: д-р филол. наук, доц. **Ветрова Э. С.**

_____ (подпись)

Работа представлена на кафедру « _____ » _____ 2020 г. рег. № _____

_____ (подпись принявшего)

Донецк 2020

2. СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

СОДЕРЖАНИЕ приводится в начале дипломной работы / магистерской диссертации. Оно включает номера и названия глав, пунктов и при необходимости подпунктов работы. При этом слова «глава», «пункт», «подпункт» ни в содержании, ни в заголовках соответствующих структурных элементов в основном тексте работы не используются. Также в содержание вносятся другие структурные части работы, к которым относятся: список условных сокращений и обозначений, выводы к каждой главе, заключение, список использованной литературы, приложение.

В **СОДЕРЖАНИИ** обязательно указываются страницы начала каждой главы, пункта, подпункта и других структурных частей работы.

СОДЕРЖАНИЕ

- начинается на стр. 2,
- печатается в виде скрытой таблицы с двумя колонками (в левой колонке с текстовыми заголовками – выравнивание по левому краю; в правой колонке с номерами страниц – выравнивание по правому краю).

СОДЕРЖАНИЕ включает следующие структурные элементы:

- Список условных сокращений и обозначений (если имеется)
- Введение
- Глава 1 с пунктами и подпунктами (теоретическая)
- Выводы
- Глава 2 с пунктами и подпунктами (практическая)
- Выводы
- Глава 3 (если имеется) с пунктами и подпунктами
- Выводы
- Заключение
- Список использованной литературы: Научная литература, Справочные и лексикографические источники, Источники материала
- Приложение (если имеется).

Правила нумерации глав, пунктов, подпунктов и приложений **см.** в пункте «Нумерация» главы «Правила оформления выпускной квалификационной работы».

СОДЕРЖАНИЕ	
Введение	3
1 Теоретические предпосылки исследования значения аппроксимации	7
1.1 Различные направления исследования значения	
приблизительности в современной лингвистике	8
1.1.1 Структурно-семантический подход	8
1.1.2 Функционально-семантический подход	1
1.1.3 Когнитивный подход	15
1.1.4 Прагматический подход	18
1.2 Виды аппроксимации	22
1.3 Проблема перевода приблизительной оценки на русский язык	25
Выводы	29
2 Средств выражения приблизительности в английском языке	31
2.1 Классификация аппроксиматоров по значению	31
2.2 Классификация аппроксиматоров по языковым уровням	38
2.2.1 Морфологические аппроксиматоры	38
2.2.2 Лексические аппроксиматоры	43
2.2.3 Синтаксические аппроксиматоры	50
2.3 Деинтенсифицирующие аппроксиматоры	54
2.4 Компаративные аппроксиматоры	61
2.5 Относительные аппроксиматоры	68
2.6 Неопределенные аппроксиматоры	71
2.7 Переводческие параллели аппроксиматоров в английском и	
русском языках	74
Выводы	81
Заключение	83
Научная литература	85
Справочные и лексикографические источники	90
Источники материала	92

3. СПИСОК УСЛОВНЫХ СОКРАЩЕНИЙ И ОБОЗНАЧЕНИЙ

Если в дипломной работе или магистерской диссертации употребляется специфическая терминология, а также использованы малоизвестные сокращения, новые символы, обозначения и т.д., то приводится **СПИСОК УСЛОВНЫХ СОКРАЩЕНИЙ И ОБОЗНАЧЕНИЙ**. Он может быть представлен в виде отдельного списка, который размещается перед **ВВЕДЕНИЕМ**.

Правила оформления списка условных сокращений и обозначений и его образцы **см.** в п. 4 главы «Правила оформления выпускной квалификационной работы».

4. ВВЕДЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ представляет собой важную часть дипломной работы / магистерской диссертации, содержащую все квалификационные характеристики проведенного исследования. Объем **ВВЕДЕНИЯ** составляет 3-4 страницы. Формулировки должны соответствовать нормам научного стиля.

Во **ВВЕДЕНИИ** последовательно следует отразить следующие вопросы:

- актуальность (обоснование выбора темы) и постановка проблемы в общем виде;
- объект, предмет исследования;
- основная цель, задачи исследования;
- материал исследования;
- методы исследования;
- научная новизна (только для магистерских диссертаций);
- практическая ценность;
- апробация работы: участие в конференциях, студенческих научных семинарах, конкурсах студенческих научных работ;
- публикации;
- структура работы.

4.1. Актуальность темы исследования

Актуальность (от лат. *actualis* 'деятельный') темы – это ее современность, важность, практическая значимость для решения конкретных проблем в рамках объекта и предмета дипломного или магистерского исследования.

Следует помнить, что актуальность исследования определяется **НЕ** отсутствием работ по данной проблеме, **А** необходимостью и значимостью изучения рассматриваемого явления для науки. Важность собственного исследования для развития сопоставительного языкознания или переводоведения обосновывают путем критического анализа и сравнения с существующими способами решения проблемы. Целесообразность исследования может быть обусловлена необходимостью углубленного изучения отдельных научных явлений или процессов, незавершенностью разработки отдельных аспектов выбранной научной проблемы.

Для выяснения состояния изученности темы осуществляется краткий обзор литературы, из которого можно сделать вывод, что данная тема еще не раскрыта или раскрыта частично, только в определенном аспекте, и поэтому она требует дальнейшего изучения. Обзор литературы должен быть систематизированным анализом теоретической и практической новизны рассмотренных работ отечественных и зарубежных ученых. При написании обзора следует избегать обычного перечня фамилий, необходимо сосредотачиваться на том, что сделано лингвистами, выявляя суть нерешенных задач, противоречия различных взглядов и т.д. Кроме этого, следует различать исследования ведущих ученых и тех, кто только начинает свою научно-исследовательскую работу в соответствующем направлении. Объем обзора научных первоисточников зависит от степени изученности проблемы и осведомленности автора выпускной квалификационной работы.

Ниже в качестве образца представлен обзор литературы и сформулированная на его основе актуальность исследования по теме: «Семантика позитивной эмотивной лексики: лингвокогнитивный и лексикографический аспекты (на материале английского, украинского и новогреческого языков)».

Изучение научных работ по исследуемой проблеме свидетельствует о неослабевающем интересе к категории эмотивности, которая исследовалась в разных направлениях: структурно-семантическом (Л. Г. Бабенко [4], Т. А. Графова [42], Э. В. Зуева [55]), функционально-семантическом (Н. В. Витт [21], Е. М. Вольф [23-24]), прагматическом (Е. Ю. Булыгина [11], Л. А. Пиотровская [89-90], В. И. Шаховский [103-104]), когнитивном (О. Л. Бессонова [7-8], А. Ортони [59], Дж. Клоур [59], А. Коллинз [59]), лингвокультурологическом (С. Г. Воркачев [25-26], Н. А. Красавский [62-63], В. И. Шаховский [103-105], Б. Пальмер [88]), психолингвистическом (В. И. Жельвис [52], А. А. Залевская [53-54], Э. Л. Носенко [83]).

Изучались аксиологический (О. Л. Бессонова [7-8], Е. М. Вольф [23-24]), коммуникативный (В. Г. Гак [32-33], В. И. Шаховский [103-104]) аспекты этой категории, исследовались отдельные группы эмотивной лексики (Д. А. Буслаев [12], Т. С. Гриневич [45], Ж. А. Коротких [60], Н. А. Лукьянова [69]), методы исследования эмотивного компонента значения (В. И. Шаховский [103-104]), эмотивность фразеологических единиц (Е. Г. Чалкова [102]), экспрессивный синтаксис (О. В. Александрова [1], Ю. М. Малинович [71], О. В. Добрунова [51]), проблемы эмотивности текста (В. Г. Гак [32-33], С. В. Гладько [40]), эмотивный потенциал нейтральной лексики (А. М. Троцюк [100]), проблемы перевода эмотивной лексики (Е. А. Вайгла [14]), фонетические средства актуализации эмотивности (А. А. Калита [57]), рассматривались некоторые диахронические аспекты эмотивных единиц (В. Д. Моисеев [77], М. В. Степанова [99]).

Подавляющее большинство работ по этой проблематике выполнено на материале одного языка: английского (С. В. Гладько [40], Е. В. Городецкая [41], Ж. А. Коротких [60], В. И. Шаховский [103, 104, 105]), немецкого (З. Е. Фомина [101]), русского (Ю. С. Степанов [96, 97], Д. С. Лихачев [67-68], Н. А. Лукьянова [69]), украинского (П. А. Селигей [93], О. А. Семенюк [95]).

Сопоставительные исследования представлены лишь отдельными работами, проведенными на материале английского и русского (О. О. Будянская [9], С. Г. Воркачев [25-27], Е. Ю. Мягкова [79-80], Н. А. Маковецкая [70]), немецкого и русского (Н. А. Красавский [63]) языков.

Системное сопоставительное исследование семантики эмотивной лексики не проводилось. Отсутствуют комплексные исследования, которые представляли бы положительные эмоции как целостный фрагмент языковой картины мира, поскольку в современных исследованиях наблюдается определенный сдвиг в сторону изучения эмотивности негативного спектра. Исследование лексики положительных эмоций представлено фрагментарно, поскольку анализировались только отдельные лексико-семантические или тематические группы, концепты.

Актуальность работы обусловлена общей направленностью современных лингвистических исследований на описание вербализованных фрагментов эмоциональной картины мира, а также недостаточной изученностью эмотивности положительного спектра, отсутствием комплексного сопоставительного исследования, которое позволило бы установить универсальные и специфические черты интерпретации языковым социумом прототипных представлений о положительных эмоциях.

Формулировка актуальности не должна быть многословной. Достаточно несколькими предложениями высказать главное – сущность проблемы или научной задачи. При формулировке актуальности можно использовать следующие выражения:

Актуальность исследования обусловлена необходимостью ... / недостаточным уровнем изученности ... / общей тенденцией современных лингвистических (переводоведческих) исследований к рассмотрению ...

Ниже в образце представлены возможные варианты обоснования актуальности работы:

Актуальность проведенного исследования заключается:

- в необходимости определения специфики формирования национально-культурной семантики языковых единиц различных уровней;
- в необходимости дальнейшего изучения особенностей языкового отражения национального мировоззрения;
- в необходимости тщательного изучения и сопоставительного анализа английской, немецкой и русской лексики с применением лингвокультурологического и сопоставительно-типологического подходов.

Актуальность проведенного исследования обусловлена:

- возрастающим интересом лингвистов к исследованиям в русле антропоцентрической парадигмы;
- важностью выбранной ЛСГ в изучении языковых картин мира разных языков, а также недостаточным количеством сопоставительных эмпирических исследований различных ЛСГ, в том числе и наименований явлений природы, большинство из которых входят в базовый словарь каждого языка;
- недостаточным уровнем изученности выбранных языковых единиц в исследуемых языках как отдельно, так и в сопоставительном аспекте, необходимостью разработки модели описания этих единиц для их сравнительного анализа в разноструктурных языках;
- отсутствием комплексного и системного изучения исследуемых наименований с точки зрения их семантической и структурной организации;
- необходимостью разработки модели описания семантической и словообразовательной структуры исследуемых языковых единиц в английском и немецком литературном и разговорном языках;
- отсутствием системного сопоставительного анализа нескольких переводов одного оригинала, позволяющего определить степень

объективного воспроизведения оригинала как целостности в нескольких его переводах и выяснить степень субъективного в каждом переводе отдельно;

– общей тенденцией современных лингвистических исследований к многоаспектному анализу художественного текста, в частности, использованию результатов контрастивных исследований в переводоведении;

– необходимостью формирования конкретного набора трансформационных и интерпретативных методик при переводе безэквивалентных языковых единиц различных уровней с одного языка на другой.

Составление краткого обзора литературы позволяет не только раскрыть актуальность исследования, но и выявить существующую **проблему**. Грамотно сформулированная проблема – это указание на противоречие, образовавшееся (выявленное) в изучаемой области, на знание, которое обязательно необходимо получить, чтобы разрешить обозначенное противоречие.

Формулировать проблему можно следующим образом:

Одной из сложностей, вытекающих из лингвистических воззрений на проблему содержания феномена ..., является его ... и отсутствие единого мнения на его ...

Так, в целом нерешенным до конца и открытым остается вопрос о ..., поскольку в научных трудах по-разному ...

4.2. Объект и предмет исследования

Объект исследования – это языковые единицы, категории и другие языковые факты.

Обычно объект исследования является достаточно широкой и разносторонней сферой, поэтому исследователь выделяет в ней только часть или определенный аспект, который и становится непосредственным объектом его научного интереса, то есть предметом дипломной работы или магистерской диссертации.

Предмет исследования – четко обозначенный аспект научного изучения в пределах выбранного объекта. Это отдельные

стороны, свойства и отношения объекта. Другими словами, объект и предмет исследования соотносятся между собой как общее и частное: один объект имеет несколько предметов исследования.

Поскольку предмет исследования определяет тему дипломной работы / магистерской диссертации, которая указывается на титульном листе как ее название, то студент и направляет основное внимание и поисковые усилия именно на него.

Образцы

Тема: Функционально-семантические характеристики глаголов состояния в английском, немецком и русском языках

Объектом исследования являются глаголы, обозначающие состояние, в английском, немецком и русском языках.

Предметом исследования выступают функционально-семантические особенности глаголов состояния в английском, немецком и русском языках.

Тема: Перевод новых англоязычных публицистических метафор на русский язык

Объект исследования составляют англоязычные публицистические метафоры-неологизмы.

Предметом исследования являются способы передачи функциональных, структурных, лексико-семантических и концептуальных особенностей новой англоязычной метафорики средствами русского языка.

4.3. Цель и задачи исследования

Цель – это конечный научный результат, который стремится получить студент в процессе собственного исследования. Она всегда отражает направленность научного поиска на получение новых знаний об объекте и предмете исследования, их экспериментальную апробацию.

Задачи – это конкретные пути, средства достижения студентом поставленной цели. Четко определенные задачи выстраивают,

уточняют последовательность действий исследователя. Обычно формулируют 4–5 задач, направленных на изучение выбранной проблемы. Весь их комплекс составляет алгоритм общей модели исследования, обусловленный логикой этапов конкретного научного поиска.

Формулируя цель, автор выпускной квалификационной работы определяет, какой результат он должен получить в процессе исследования, а задачи дают представление о том, что именно необходимо сделать для достижения этой цели.

Возможны следующие формулировки задач исследования:

Цель работы предполагает решение следующих **задач**:

- обобщить современные подходы к изучению ...;
- уточнить ...;
- охарактеризовать ...;
- выявить ...;
- классифицировать ...;
- описать ...;
- проанализировать ...

Образцы

Тема: Функционально-семантические характеристики глаголов состояния в английском, немецком и русском языках

Цель работы состоит в выявлении общих и отличительных черт в семантической структуре глаголов состояния (ГС) в английском, немецком и русском языках.

Для достижения поставленной цели в исследовании решаются следующие **задачи**:

- дать содержательное определение понятия состояния;
- установить способы выражения категории состояния на лексическом, морфологическом и синтаксическом уровнях;
- определить набор семантических компонентов значения глаголов состояния в сопоставляемых языках;

– проанализировать дистрибутивные признаки ГС и особенности их функционирования в текстах художественной литературы.

Тема: Перевод новых англоязычных публицистических метафор на русский язык

Цель работы – определить условия и способы перевода англоязычных метафор-неологизмов на русский язык путем решения следующих **задач**:

- выявить функционально-коммуникативные и когнитивные особенности перевода новых англоязычных метафор на русский язык;
- исследовать способы передачи на русский язык структурно-семантических особенностей англоязычных неометафор с учетом условий и возможностей их адаптации в языке перевода;
- установить типологию перевода новых англоязычных публицистических метафор;
- определить концептуально-языковые характеристики перевода неометафор как обобщений культурно-исторического опыта носителей языка.

Цель и задачи – это своеобразные обязательства, которые берет на себя исследователь, и он же определяет пути их решения. Качество выполнения студентом своих задач является критерием научной ценности дипломной работы / магистерской диссертации.

4.4. Методы и методики исследования

Методы и методики исследования – это комплекс конкретных приемов, ориентированных на получение нового знания, на решение теоретических и практических задач, направленных на достижение поставленной в работе цели. Это инструментарий, необходимый для проведения научно-исследовательской работы и являющийся составной частью методологии научных изысканий. Перечислять применяемые методы и методики следует не вообще, а в непосредственной связи с содержанием работы, кратко определяя, что именно исследовалось

тем или иным методом. Это позволит убедиться в логичности и целесообразности выбора именно этих методов.

Образец

**Тема: Функционально-семантические характеристики
глаголов состояния в английском, немецком и русском
языках**

Для решения поставленных в работе задач используются следующие **методы и приемы** лингвистического анализа:

- сопоставительный метод, с помощью которого выявляются сходства и расхождения в семантике лексических единиц;
- описательный метод, который позволяет комплексно представить полученные результаты;
- метод компонентного анализа, с помощью которого описывается семантика глаголов состояния и осуществляется классификация отобранных языковых единиц;
- метод дистрибутивного анализа, который дает возможность исследовать семантику глаголов состояния с учетом их синтагматических связей;
- количественный анализ – для определения продуктивности исследуемых единиц и иллюстрации основных положений и выводов.

4.5. Материал исследования

Материал исследования должен свидетельствовать о достоверности полученных в исследовании результатов.

Источником фактического языкового материала могут быть словари различных типов; художественные, научные, газетные, публицистические, рекламные и др. тексты. Комбинированное использование источников разных типов увеличивает достоверность проведенного исследования, поскольку позволяет результаты, полученные на лексикографическом материале, проверять и дополнять текстовым материалом.

Достоверность результатов также подтверждается объемом языковой выборки, которая обязательно должна быть указана во введении. Примерное количество языковой выборки, обеспечивающей достоверность результатов, в зависимости от выбранной темы исследования может составлять **600-1000** единиц (отдельных лексем, лексико-семантических вариантов (ЛСВ) многозначных слов, терминов, фразеологических единиц (ФЕ), грамматических форм, синтаксических конструкций, предложений, текстовых фрагментов), отобранных из лексикографических и / или текстовых источников.

Материал исследования может формулироваться так:

Материалом исследования служат / послужили / являются ... лексем / ЛСВ / фразеологизмов / текстовых фрагментов / случаев употребления ..., отобранные путем сплошной выборки из ...

Образцы

Материал исследования составляют 1446 фразеологических единиц (711 – в английском языке и 735 – в русском языке), отобранные путем сплошной выборки из современных фразеологических, толковых и переводных словарей английского и русского языков.

Материалом исследования являются стихотворения П. Верлена и их переводы на русский язык. Всего проанализировано 98 текстов и 173 их перевода, выполненные разными переводчиками.

Материал исследования был отобран из следующих фразеологических словарей: «Англо-русский фразеологический словарь» А. В. Кунина [115], «Немецко-русский фразеологический словарь» Л. Э. Биновича и Н. Н. Гришина [111]; «Испанско-русский фразеологический словарь» под ред. Е. И. Левинтовой [114]; «Фразеологічний словник української мови» под ред. Л. С. Паламарчука [125]; «Фразеологический словарь русского языка» под ред. А. И. Молотковой [116]; «Фразеологический словарь русского литературного языка» под ред. А. И. Фёдорова [126].

Объем выборки составляет 921 фразеологическую единицу с компонентом «наименование явления природы» (253 ФЕ английского языка, 168 ФЕ немецкого языка, 273 ФЕ испанского языка, 154 ФЕ украинского языка и 73 ФЕ русского языка).

4.6. Научная новизна (только для магистерских диссертаций)

Вопрос **научной новизны** исследования является одним из самых противоречивых и сложных вопросов, которые характеризуют научный аппарат. Новизна исследования – это новые научные положения или решения, предложенные автором. Она указывает на отличие полученных им результатов от известных ранее, определяет то, что автором сделано впервые.

Образец

Научная новизна работы заключается в том, что впервые проведена инвентаризация положительного эмотикона в языках, относящихся к разным группам индоевропейской семьи. Сравнение лексических средств вербализации положительных эмоций впервые осуществлено в таких разноструктурных языках, как английский, украинский и новогреческий. Предложена модель системного описания вербально-семантического уровня репрезентации положительных эмоций в картине мира. Эта модель обеспечивает возможность сопоставительного изучения единиц, вербализующих положительные эмоции, во всей полноте их свойств и может служить эталоном сравнения для дальнейших исследований эмотивности на материале других языков.

Начинающему исследователю трудно (а иногда и невозможно) получить совершенно новые знания. В связи с этим в студенческих научных работах новизну преимущественно определяет то, что расширено и дополнено, конкретизировано и уточнено, обобщено и систематизировано, классифицировано, проиллюстрировано автором магистерской диссертации.

Сформулировать научную новизну можно при помощи следующих выражений:

Научная новизна исследования состоит в том, что впервые проведен комплексный анализ ... в текстах разных функциональных стилей / дополнен корпус ... / уточнена ... классификация ... / осуществлен количественный анализ ... в исследуемом текстовом материале.

Образец

Научная новизна работы состоит в том, что в ходе исследования дополнен корпус узуальных атрибутивных метонимических переносов, используемых для обозначения человека в английском и русском языках (на базе словарных дефиниций); уточнена их семантическая классификация; проиллюстрировано употребление узуальных атрибутивных метонимий в текстах английской и русской художественной литературы; осуществлен количественный анализ атрибутивных метонимий, обозначающих человека в исследуемом текстовом материале.

4.7. Практическая ценность

Практическая ценность исследования – это сведения о возможном применении на практике результатов проведенного исследования. Характеризуя практическое значение, следует представлять информацию о сфере их использования.

Образец

Практическая ценность данного исследования заключается в том, что полученные результаты могут быть использованы в научно-исследовательской работе студентов (при написании рефератов, выпускных квалификационных работ, творческих работ по лингвистике и переводоведению), а также в практике преподавания лексикологии, стилистики и перевода.

4.8. Апробация результатов исследования

Апробация результатов исследования предполагает их обнародование. Как правило, апробация осуществляется в форме доклада на научных конференциях и семинарах, публикации научных статей и / или тезисов докладов.

Во **ВВЕДЕНИИ** отмечается, на каких научных форумах апробированы результаты проведенного исследования. Данная информация может формулироваться так:

Дипломная работа / магистерская диссертация прошла **апробацию** на ... (указать количество) конференциях, а именно: ...

Результаты исследования обсуждались на заседаниях студенческого научного семинара ...

Образцы

Дипломная работа прошла **апробацию** на XVII-й и XVIII-й Международных студенческих научных конференциях «Сопоставительное изучение германских и романских языков и литератур» (Донецк, 2019; 2020). Научная работа, написанная по материалам дипломной работы, заняла первое место в Международном конкурсе студенческих научных работ по филологическим наукам (Донецк, 2020).

Магистерская диссертация прошла **апробацию** на трех международных научных конференциях: XVI-й и XVII-й Международных студенческих научных конференциях «Сопоставительное изучение германских и романских языков и литератур» (Донецк, 2018; 2019); Международной научной конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов – 2019» (Москва, 2019). Доклад, сделанный на данной конференции, был отмечен грамотой в числе лучших.

4.9. Публикации

Публикация научной статьи и / или тезисов доклада на научной конференции является неотъемлемой частью подготовки ВКР и обязательной предпосылкой ее успешной защиты.

Во **ВВЕДЕНИИ** указывается количество опубликованных статей и тезисов докладов, в которых отражены результаты исследования, проведенного автором дипломной работы / магистерской диссертации, с обязательной ссылкой на них и обязательным включением их в список научной литературы.

Образцы

Основные положения дипломной работы изложены в одной статье, опубликованной в Вестнике студенческого научного общества ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет» [4], и двух тезисах докладов на международных научных конференциях [3], [5].

Основные положения магистерской диссертации изложены в одной статье, опубликованной в зарубежном издании [41], и четырех тезисах докладов на международных научных конференциях [42], [43], [44] и [45].

4.10. Структура работы

Раздел **Структура работы** содержит перечень структурных элементов работы, краткую характеристику списка использованной литературы, количество приложений, таблиц и может формулироваться так:

Цель и задачи обусловили **структуру** дипломной работы / магистерской диссертации, которая состоит из введения, двух (трех) глав, выводов к каждой из них, заключения, списков научной литературы, справочных и лексикографических источников, источников материала и приложения.

Текст работы дополняют ... таблиц, которые являются вспомогательным способом иллюстрации полученных результатов. Общий объем дипломной работы / магистерской диссертации составляет ... страниц, в т. ч. ... страниц основного текста¹.

Во **введении** обоснована ..., определены ..., перечислены ..., сформулирована ...

В **первой главе** рассматриваются ..., а также анализируются ...

¹ Под основным текстом подразумевается текст работы без списка литературы и приложений.

Во **второй главе** выделяются и анализируются ...

Третья глава посвящена установлению ...

В **заключении** обобщаются результаты проведенного анализа, намечаются перспективы дальнейшего исследования ...

Список использованной литературы включает ... наименований: ... научных источников (в т. ч. ... – на иностранных языках), ... наименований справочных и лексикографических источников, а также список источников материала (... позиций).

В **приложении** приводятся сводные таблицы, содержащие информацию о ...

5. ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ РАБОТЫ

Основная часть дипломного / магистерского исследования состоит из глав, пунктов, подпунктов (**см.** пункт «Нумерация» в главе «Правила оформления выпускной квалификационной работы»). Их количество (т.е. композиционную структуру) определяет студент совместно с научным руководителем. Обычно дипломная работа / магистерская диссертация включает одну теоретическую и одну-две практические главы, каждая из которых **должна** иметь несколько пунктов. Каждый пункт **может** иметь подпункты.

Формулируя названия глав и пунктов, следует помнить о том, что:

- названия глав не должны повторять название работы в целом;
- названия пунктов не могут совпадать с названиями глав.

Каждую главу начинают с новой страницы. Основному тексту главы может предшествовать предисловие с коротким описанием выбранного направления и обоснованием применяемых методов исследования.

Каждая глава завершается **выводами**, вытекающими из содержания каждого пункта. Выводы формулируются кратко и четко, в порядке изложения материала, обычно – с нумерацией перечисляемых результатов. Выводы к главам оформляются в виде самостоятельного структурного элемента, но без нумерации и печатаются в продолжение текста главы.

Объем пунктов должен быть относительно пропорционален (5-10 страниц каждый, в зависимости от их количества). Каждый пункт должен заканчиваться краткими выводами, которые печатаются в продолжение текста пункта и не озаглавливаются.

В главах основной части обычно представляются:

- аналитический обзор литературы по теме и выбор направления исследования;
- методика исследования;
- сведения о проведенных теоретических и / или экспериментальных исследованиях;
- анализ и обобщение результатов исследования.

Объем глав: теоретическая часть исследования составляет примерно третью часть всей работы, а практическая, соответственно, – две трети.

Глава 1 носит, как правило, теоретический характер и содержит общие теоретические основы исследования, а именно: определение основных понятий исследуемой проблемы, характеристику основных терминов и определений, критический анализ работ других исследователей выбранной проблемы и т.д.

Первая глава не должна быть чисто реферативной, в ней критически освещается предмет исследования, указываются достоинства и недостатки различных научных концепций, а также дается обоснование выбора концепции, принятой в дипломной работе / магистерской диссертации.

Критический обзор научной литературы по теме исследования составляет **главный** компонент теоретической части дипломной работы / магистерской диссертации. В нем:

- рассматривается история вопроса и общее состояние исследуемой проблемы в современной лингвистике;
- сопоставляются существующие подходы к описанию объекта исследования и пути решения выбранной проблемы;
- определяются аспекты, которые не получили достаточного освещения и которые будут изучены в данном исследовании.

При написании анализа теоретических первоисточников следует избегать компиляции (сочетания готовых фрагментов чужих исследований без собственной обработки источников) и обычного

перечисления научных источников с простым пересказом их содержания.

Обзор литературы по теме свидетельствует об осведомленности автора работы о последних достижениях и изысканиях в выбранной области, его умении систематизировать источники и критически их оценивать.

В тексте теоретической части **обязательно** должны быть правильно оформлены цитаты и ссылки на использованные источники (см. пункт «Ссылки на использованные источники и цитирование» в главе «Правила оформления выпускной квалификационной работы»).

Глава 2 (и глава 3, если она предусмотрена автором) имеет собственно исследовательский характер и представляет собой классификацию, развернутый анализ, описание и обобщение эмпирического материала, самостоятельно осуществленные автором работы на основе теоретических положений, рассмотренных в первой главе. Практическая и теоретическая части работы должны быть взаимосвязаны и содержать соответствующие отсылки к определенным подразделам (пунктам и подпунктам) работы.

Формулировка собственных наблюдений автора выпускной квалификационной работы должна соответствовать нормам научного стиля.

Правила оформления примеров языкового материала см. в п. 3 главы «Правила оформления выпускной квалификационной работы».

6. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

ЗАКЛЮЧЕНИЕ – это структурная часть дипломной работы / магистерской диссертации, в которой подводят итоги проведенного научного исследования.

В **ЗАКЛЮЧЕНИИ** необходимо:

- перечислить в обобщенной форме основные результаты, полученные в ходе исследования в соответствии с целью и задачами, поставленными во **ВВЕДЕНИИ**;
- назвать перспективы дальнейшего изучения проблемы.

Выводы дипломной работы / магистерской диссертации, сформулированные в **ЗАКЛЮЧЕНИИ**, должны быть обоснованы и не дублировать выводы к главам. Здесь **не должно** быть цитат и примеров.

Выводы в **ЗАКЛЮЧЕНИИ** обычно оформляются в виде пронумерованных абзацев, количество и последовательность которых определяется логикой проведенного исследования и композиционным построением дипломной работы / магистерской диссертации.

7. СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Списки всех использованных в работе источников оформляются в соответствии с современными действующими требованиями **ГОСТ 7.1–2003** (см. ниже «Правила оформления выпускной квалификационной работы»).

В список использованной литературы входят:

- **НАУЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА** (научные труды разных жанров);
- **СПРАВОЧНЫЕ И ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ** (энциклопедии, справочники, словари всех типов);
- **ИСТОЧНИКИ МАТЕРИАЛА** (словари, если они являются источником эмпирического материала (выборки), в т. ч. электронные, текстовые корпуса (напр.: Национальный корпус русского языка, British National Corpus, COSMAS II), отдельные художественные произведения, периодические научно-технические, газетные, публицистические и другие тексты, в т. ч. электронные, издания, мультимедийные порталы и т.д.).

Библиография должна быть широкой по временным и географическим диапазонам, то есть включать работы предыдущих периодов и широко представлять новейшие работы (последние пятнадцать лет).

Список литературы должен содержать труды не только отечественных, но и зарубежных лингвистов. В этот список следует включать научные работы различных жанров, в т. ч. – самого автора дипломной работы / магистерской диссертации:

- монографические издания одного или нескольких ученых;
- статьи в лингвистических журналах;

- статьи в сборниках научных трудов;
- материалы докладов конференций различных уровней;
- диссертации кандидатов и докторов наук;
- авторефераты кандидатских и докторских диссертаций и т.д.

Количество изученных научных первоисточников на различных языках (в т. ч. иностранных) должно составлять:

- в дипломной работе бакалавра – не менее **60** источников;
- в дипломной работе специалиста – не менее **80** источников;
- в магистерской диссертации – не менее **100** источников.

В список использованной литературы могут быть включены **только** источники, на которые имеется хотя бы одна ссылка в основном тексте работы.

8. ПРИЛОЖЕНИЕ

ПРИЛОЖЕНИЕ не является обязательной структурной частью дипломной работы / магистерской диссертации. При необходимости сюда включают вспомогательный материал, имеющий значение для полноты восприятия содержания выпускной квалификационной работы:

- списки лексических единиц (с переводом), текстовых примеров;
- таблицы (как правило, объемные);
- схемы, диаграммы и другие материалы, иллюстрирующие или подтверждающие основные теоретические положения и выводы.

Правила оформления приложений и содержащихся в них таблиц и диаграмм **см.** в пунктах «Приложение», «Таблицы», «Диаграммы» главы «Правила оформления выпускной квалификационной работы».

ПРАВИЛА ОФОРМЛЕНИЯ ТЕКСТА ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ

Выпускную квалификационную работу должны отличать не только соответствующий уровень содержания, логическая структура, но и безупречное оформление, которое также учитывается при ее оценивании.

1. ОБЩИЕ ТРЕБОВАНИЯ

В соответствии с требованиями, утвержденными на факультете иностранных языков ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», объем основной части дипломной работы бакалавра составляет **45–50** страниц, дипломной работы специалиста – **60–70** страниц, магистерской диссертации **80–100** страниц. В указанный объем не входят список использованной литературы и приложение.

Текст ВКР выполняется компьютерным набором и распечатывается с одной стороны на листах белой бумаги формата А4 (210×297 мм) в соответствии со следующими требованиями:

- текстовый редактор Microsoft Word;
- шрифт Times New Roman;
- размер шрифта – 14;
- межстрочный интервал – 1,5;
- абзацный отступ – 1,25 см без увеличенных пропусков между строками и абзацами²;
- выравнивание по ширине;
- поля:
 - верхнее и нижнее – 20 мм,
 - левое – 30 мм,
 - правое – 15 мм.

Как уже отмечалось, текст основной части выпускной квалификационной работы делится на главы, пункты и подпункты. Все структурные части работы, кроме пунктов и подпунктов, начинаются с новой страницы, а каждый пункт и подпункт – после окончания предыдущего.

² Устанавливается автоматически: **XP**: Формат > Абзац > Отступ (справа) > первая строка > 1,25 см. **Windows 7** и выше: Главная > Абзац > Отступы и интервалы > первая строка (отступ) > на: 1,25 см.

2. ЗАГОЛОВКИ СТРУКТУРНЫХ ЧАСТЕЙ РАБОТЫ

Заголовки в основном тексте работы – **СОДЕРЖАНИЕ, СПИСОК УСЛОВНЫХ СОКРАЩЕНИЙ И ОБОЗНАЧЕНИЙ, ВВЕДЕНИЕ, ЗАГОЛОВКИ ГЛАВ, ЗАКЛЮЧЕНИЕ, НАУЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА, СПРАВОЧНЫЕ И ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ, ИСТОЧНИКИ МАТЕРИАЛА, ПРИЛОЖЕНИЕ** – печатаются заглавными буквами жирным шрифтом и располагаются по центру строки (выравнивание «По центру»). Точка в конце этих заголовков **НЕ** ставится. Заголовки структурных частей работы отделяются от текста одним полуторным межстрочным интервалом после их названия.

Образец

ВВЕДЕНИЕ



Магистерская диссертация посвящена изучению ...

Заголовки пунктов в начале главы печатаются строчными буквами (кроме первой заглавной) с абзацного отступа (1,25 см) жирным шрифтом. Точка в конце заголовка **НЕ** ставится. Если заголовок состоит из двух или более предложений, они разделяются точкой. Заголовки пунктов отделяются от названия главы и от текста одним полуторным межстрочным интервалом.

Образцы

1 ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ТЕРМИНОСИСТЕМЫ КОРАБЛЕСТРОЕНИЯ В РАЗНОСТРУКТУРНЫХ ЯЗЫКАХ



1.1 Разграничение и определение понятий «термин», «не-термин», «терминосистема», «терминология», «номенклатура» в лингвистике



На современном этапе развития лингвистики изучение терминологии как системы является одной из актуальных и наиболее важных задач.

Заголовки пунктов в середине главы и выводы к главам также отделяются от текста одним полуторным межстрочным интервалом – до названия пункта и после его названия.

Таким образом, для настоящего исследования вопрос о категориальной принадлежности термина является существенным.

¶

1.2 Термины-словосочетания как особый вид специальной лексики

¶

В современной лингвистике принципиальным остается вопрос о разграничении терминов-слов и терминов-словосочетаний.

Заголовки подпунктов пишутся строчным жирным *курсивом*. После названия подпункта ставится точка и на этой же строчке начинается текст.

Образец

1.2 Эмфатические конструкции в английском языке

¶

1.2.1 Понятие эмфазы и способы ее передачи. Перевод является лингвистическим аспектом межкультурной речевой деятельности, изучением проблем которой занимается современное переводоведение.

Начало текста, следующего за заголовком, должно находиться на той же странице, что и заголовок (количество строк текста, размещаемого вслед за заголовком на одной странице, не должно быть менее трех). В противном случае, заголовок должен быть перенесен на следующую страницу вместе с текстом.

3. НУМЕРАЦИЯ

Нумерация страниц, глав, пунктов, подпунктов, таблиц осуществляется арабскими цифрами без знака №.

Первой страницей дипломной работы / магистерской диссертации является титульный лист, который включается в общую нумерацию страниц работы. На титульном листе номер страницы

НЕ проставляется. Со второй страницы начинается сквозная нумерация страниц по всей работе. Номер проставляется в правом верхнем углу страницы без точки в конце.

Главы имеют порядковую нумерацию в пределах всего текста (1, 2, 3 и т. д.). После номера главы перед ее названием точку **НЕ** ставят (см. образец на с. 41).

Пункты нумеруются в пределах каждой главы. Номер пункта включает номер главы и порядковый номер самого пункта, разделенные точкой. В конце номера пункта точка **НЕ** ставится, например: 1.2 – второй пункт первой главы. Затем в той же строке приводится заголовок пункта (см. образец на с. 42).

Подпункты (если имеются) нумеруются в пределах каждого пункта согласно тем же правилам, что и пункты. Номер пункта состоит из порядковых номеров главы, пункта и подпункта, разделенных точкой. В конце номера точка также **НЕ** ставится, напр.: 1.2.1 – первый подпункт второго пункта первой главы (см. образец на с. 42).

Если в тексте имеется дальнейшее структурирование, то нумерация осуществляется по описанным выше правилам, напр.: 2.3.1.1. Такие композиционные части зачастую не имеют заголовков, после них сразу следует текст. Точка после номера подпункта **НЕ** ставится.

Выводы к главе – это структурный элемент работы, который, так же, как глава и пункт, отражается в **СОДЕРЖАНИИ** с указанием соответствующей страницы, но, в отличие от главы и пункта, выводы **НЕ** нумеруются.

Также **НЕ** имеют порядкового номера следующие структурные части выпускной квалификационной работы:

СОДЕРЖАНИЕ,
СПИСОК УСЛОВНЫХ СОКРАЩЕНИЙ И ОБОЗНАЧЕНИЙ,
ВВЕДЕНИЕ,
ЗАКЛЮЧЕНИЕ,
НАУЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА,
СПРАВОЧНЫЕ И ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ,
ИСТОЧНИКИ МАТЕРИАЛА.

Следует обратить внимание на то, что все страницы, на которых размещены перечисленные структурные части работы, нумеруются обычным образом.

Диаграммы и таблицы в дипломной работе / магистерской диссертации необходимо приводить непосредственно после текста, где они впервые упоминаются, или на следующей странице. Диаграммы и таблицы, которые размещаются на отдельных страницах работы, должны быть включены в общую нумерацию страниц.

Диаграммы обозначаются словом «Рис.» и нумеруются последовательно в пределах главы, за исключением иллюстраций, приведенных в приложениях. Номер диаграммы должен состоять из номера главы и порядкового номера диаграммы, между которыми ставится точка, напр.: **Рис. 1.2** (вторая диаграмма первой главы). Если в работе диаграмма одна, то она нумеруется в соответствии с общими правилами: например, **Рис. 1.1**.

Таблицы также нумеруются последовательно (за исключением таблиц, приведенных в приложении) в пределах главы. В правом верхнем углу над соответствующим заголовком таблицы размещается слово «Таблица» с указанием номера. Номер таблицы должен состоять из номера главы и порядкового номера таблицы, между которыми ставится точка, напр.: **Таблица 1.2** (вторая таблица первой главы). Если в работе одна таблица, то она должна быть обозначена **Таблица 1**.

При перенесении части таблицы на другую страницу слово «Таблица» и ее номер указываются один раз с правой стороны над первой частью таблицы, над другими частями пишутся слова «Продолжение табл.» и указывается номер таблицы, напр., **Продолжение табл. 1.2**.

На все таблицы в основном тексте работы должны быть сделаны ссылки, при этом слово «таблица» приводится в сокращенном виде: например, ... **в табл. 1.2**.

При указании ссылки на диаграмму проставляется ее порядковый номер, напр.: **«Как показано на рис. 1.2, ...»**.

В повторных ссылках на таблицы и диаграммы указывается слово «смотри» в сокращенной форме, например: **см. табл. 1.2, см. рис. 1.2.**

4. УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ И ОБОЗНАЧЕНИЯ

СПИСОК УСЛОВНЫХ СОКРАЩЕНИЙ И ОБОЗНАЧЕНИЙ

необходимо печатать в две колонки (в виде таблицы со скрытой сеткой), в которых слева в алфавитном порядке приводятся сокращения, а справа – их расшифровка. Специальные термины, сокращения, символы, которые повторяются не более двух раз, в перечень **НЕ** вносятся, а расшифровка условных сокращений, внесенных в список, приводится в основном тексте при их первом упоминании.

Образец

СПИСОК УСЛОВНЫХ СОКРАЩЕНИЙ И ОБОЗНАЧЕНИЙ

АСЮТ	–	аналитическая статья юридической тематики
ГП	–	газетная публицистика
ИЮТ	–	интервью юридической тематики
КСД	–	коммуникативная ситуация «допрос»
КСР	–	коммуникативная ситуация «расследование»
ККМ	–	концептуальная картина мира
ПТЮТ	–	публицистические тексты юридической тематики
РЮТ	–	репортаж юридической тематики
ХЮТ	–	хроника юридической тематики

Если в тексте работы используются сокращения не только терминов, а например, и названий языков, лексикографических источников и т. д., они приводятся под соответствующими заголовками, которые последовательно нумеруются в порядке перечисления условных сокращений и печатаются маленькими буквами (кроме первой заглавной) с абзацного отступа жирным шрифтом.

СПИСОК УСЛОВНЫХ СОКРАЩЕНИЙ И ОБОЗНАЧЕНИЙ

1. Термины (печатаются в алфавитном порядке)

БС	– базовое существительное
ЛСВ	– лексико-семантический вариант
ПС	– производное существительное
ФТ	– формула толкования

2. Языки

англ.	– английский
и.-е.	– индоевропейский
исп.	– испанский
нем.	– немецкий
рус.	– русский
укр.	– украинский

3. Лексикографические источники

СРЯ	– Словарь русского языка
СУМ	– Словник української мови
CED	– Collins English Dictionary
ODE	– Oxford Dictionary of English
DWB	– Grimm J., Grimm W. Deutsches Wörterbuch
DLE	– Diccionario de la Lengua Española

4. Символы

→ ←	– направление производности
-----	-----------------------------

Однако в основном тексте выпускной квалификационной работы следует избегать слишком частого использования условных сокращений, поскольку это усложняет восприятие содержания работы.

5. ССЫЛКИ НА ИСПОЛЬЗОВАННЫЕ ИСТОЧНИКИ И ЦИТИРОВАНИЕ

При написании дипломной работы / магистерской диссертации автор должен приводить ссылки на источники, материалы которых используются в процессе исследования, или на основе идей и выводов которых разрабатываются исследуемые в работе проблемы. Ссылки следует давать на последние издания публикаций. На более ранние издания можно ссылаться только в тех случаях, когда в них содержится материал, который не включен в последнее издание.

Ссылки на использованные источники обозначаются порядковыми номерами библиографического описания документа в списках литературы и заключаются в квадратные скобки, напр.: [11].

Если используются материалы из монографий, обзорных статей, других источников с большим количеством страниц, то в ссылке необходимо точно указать номера страниц из источника, на которые дается ссылка в работе, напр.: [15, с. 307].

Если текст цитируется не по первоисточнику, а по вторичному изданию, то сноску или ссылку следует начинать словами «цит. по», напр.: [цит. по: 23, с. 267].

Ссылки на таблицы, диаграммы, приложения берутся в круглые скобки (см. табл. 1.2).

Возможные способы введения ссылок в текст выпускной квалификационной работы см. в приложении А.

В обзоре научной литературы по теме исследования, критическом анализе разных точек зрения на современное решение исследуемой проблемы, а также для подтверждения собственных аргументов ссылкой на авторитетный источник необходимо приводить цитаты.

Цитирование может быть двух видов:

- прямое цитирование, которое предусматривает дословное воспроизведение цитируемого текста;
- не прямое цитирование, которое является пересказом, изложением мыслей других авторов своими словами.

Общие требования к прямому цитированию

1. Текст прямой цитаты заключается в кавычки «...» и приводится в той грамматической форме, в которой он представлен в источнике, с сохранением особенностей авторского написания. Если цитируемый текст содержит фрагмент в кавычках, рисунок внутренних кавычек должен отличаться от рисунка внешних кавычек. Для внутренних кавычек используется знак “...”.

2. Прямое цитирование должно быть полным, без произвольных сокращений авторского текста и без искажения мыслей автора. Иногда при цитировании допускается пропуск слов, предложений, абзацев, если при этом не искажается смысл авторского текста. Пропуск слов в пределах предложения в начале, в середине или в конце цитаты обозначается троеточием ..., пропуск одного или нескольких предложений – троеточием в угловых скобках <...>. Если перед пропущенным текстом или после него стоял разделительный знак, он не сохраняется.

3. Цитаты из зарубежных научных трудов в русскоязычных работах для более удобного использования и чтения принято переводить. При этом в круглых скобках приводится пояснение, что перевод выполнен автором работы, ставится точка, потом тире и курсивом указываются инициалы имени и фамилии автора работы, напр.: **(здесь и далее перевод наш. – И. П.)**.

4. Иногда в цитате встречаются выделенные их авторами фрагменты текста. В этом случае автор ВКР обязан указать в круглых скобках, кому принадлежит авторское выделение, обозначив при этом (после точки и тире) курсивом свои собственные инициалы, напр.: **(курсив Л. С. Бархударова. – И. П.)**.

5. Каждая прямая цитата **обязательно** сопровождается ссылкой на источник.

Образцы

В одной из своих работ Г. Пауль отмечает, что «на известном уровне развития культуры возникает специальная терминология отдельных ремесел, искусств и науки, употребляемая преимущественно или исключительно представителями определенных профессий» [260, с. 67].

Как отмечает И. А. Бодуэн де Куртене, сопоставляя языки, чуждые друг другу исторически и географически, мы постоянно находим в них «одинаковые свойства, одинаковые изменения, одинаковые исторические процессы и перерождения», что «служит основанием для самых обширных лингвистических обобщений <...>» [40, с. 371].

В понимании В. Матезиуса акт номинации – это «фиксирование избранных явлений действительности при помощи языковых средств» [159, с. 228].

Анализируя вклад в переводоведение С. П. Ковганюка, Т. Шмигер отмечает, что «книга С. П. Ковганюка “Практика перекладу” – это синтез литературных и языковых категорий, имеющих большое значение в “творческом” переводческом процессе. Передача идиом..., соотношение глагола-деепричастия..., значение частиц – это лингвистическая часть перевода, в то время как вопрос архаизмов, идиолекта, имен собственных – литературная» (здесь и далее перевод с украинского наш. – В. Г.) [83, с. 166].

В частности, С. П. Ковганюк так высказался об адекватности и реалистичности перевода: «Отрицание термина адекватный и выдвижение нового термина реалистический перевод не является, конечно, борьбой за эти термины, это борьба за принципы, которые эти термины выражают. Их жизнеспособность покажет будущее» (разрядка С. П. Ковганюка. – Т.Ш.) [52, с. 36]

Рекомендации и требования к непрямому цитированию

1. Использование непрямого цитирования в научной работе является незаменимым, если:

- оригинальные цитаты слишком объемны для прямого цитирования;
- исследователь должен представить обобщенную информацию с указанием ссылки одновременно на несколько источников;

- исследователю необходимо сжато изложить содержание теоретической концепции или процедуру и результаты исследований, на которые он ссылается в своей работе.

2. При непрямом цитировании не допускается перекручивания авторского текста, следовательно, необходимо предельно точно передавать мысли автора и корректно оценивать его результаты.

3. Научные термины, предложенные другими авторами, не выделяются кавычками, за исключением тех, которые вызвали общую полемику. В этих случаях используется выражение «так называемый».

4. При упоминании в тексте фамилий ученых-исследователей инициалы ставятся перед фамилией, напр.: «Как полагает **В. С. Виноградов**, ...».

5. Каждая не прямая цитата обязательно сопровождается ссылкой на источник. При дословном переписывании без кавычек или без указания ссылки на источник текст считается **плагиатом**.

Образцы

Нельзя не согласиться с Т. А. Казаковой, которая считает, что переводчику художественных текстов общество отводит роль посредника в адаптации исходного знака к условиям иноязычной культуры [29, с. 54].

По мнению Т. В. Лариной, вежливость тесно связана с социокультурной организацией общества и межличностными отношениями, с их коммуникативным сознанием, поэтому данную категорию следует рассматривать только на междисциплинарном уровне и в межкультурном аспекте [156, с. 86].

Исследуя когнитивные номинации в языке, Е. С. Кубрякова отмечает, что языковая картина мира является структурой знаний о мире, акцентируя внимание на когнитивном характере этой ментальной сущности [142, с. 8].

Идею о выделении текстов-артефактов и текстов-метафактов можно найти в трудах С. Е. Максимова [41], Ю. С. Сорокина [57] и Дж. Синклера [97].

Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров берут за основу материал русского языка и определяют реалии как лексику, содержащую фоновую информацию [10, с. 60-64]. В классификации Г. Д. Томашина описаны реалии американской действительности [84, с. 46-83]. В. С. Виноградов рассматривает проблему реалий на основе латиноамериканского материала [12, с. 87-97].

6. ПРИМЕРЫ ЯЗЫКОВОГО МАТЕРИАЛА

Примеры языкового материала печатаются курсивом (без выделения жирным), а их перевод – в одинарных верхних круглых кавычках обычным шрифтом ‘...’.

Образец

Мотивирующими основами суффиксальных субстантивных терминов кораблестроения во всех сопоставляемых языках чаще выступают глагольные основы, ср.: англ. *compartment* ‘отсек’ (← *to compact* ‘уплотнять; сжимать’), нем. *Verkleidung* ‘обшивка’ (← *verkleiden* ‘обшивать’), рус. *помещение* (← *помещать*), укр. *перегородка* (← *перегородити*).

Фрагменты текста, являющиеся иллюстративным материалом, печатаются **курсивом**. Элементы иллюстративного текста, которые необходимо выделить (например, иллюстрируемые языковые явления и их переводческие соответствия), **подчеркиваются**.

Образец

But it was a good meal otherwise, with mushroom soup and boiled chickens and hot boiled ham and gooseberries, redcurrants, curds, cream, milk, and mead [120, с. 200]. – ‘Но кормили они хорошо; тут были грибной суп, и цыплята, и горячий окорок, и крыжовник, и смородина, и сметана, и творог, и молоко, и мед – не просто мед, а напиток’ [122, с. 240].

При необходимости в иллюстративном тексте допускаются опущения. В пределах одного предложения (в начале, середине, конце) опущения обозначаются троеточием; пропуск одного или нескольких предложений – троеточием в угловых скобках <...>.

Deutschland – Land der radikalen Übertreibung und radikalen Eitelkeit, <...> Deutschland – eine Nation von Radikalen ... [114, с. 40]. – ‘Германия – страна крайнего преувеличения и крайнего тщеславия, <...> Германия – нация радикалов’ [117, с. 45].

7. ТАБЛИЦЫ

Количественные данные, как правило, приводятся в виде таблиц. Каждая таблица должна иметь название, которое располагается над таблицей и печатается по центру строки (выравнивание «По центру»). В правом верхнем углу над соответствующим заголовком таблицы размещается слово «Таблица» с указанием ее номера (правила нумерации **см.** в соответствующем пункте данной главы). Название и слово «Таблица» начинаются с заглавной буквы и печатаются нежирным шрифтом. Название **НЕ** подчеркивается.

Заголовки и подзаголовки граф, заголовки строк также печатаются нежирным шрифтом. Количественные данные при необходимости можно выделить жирным шрифтом. Если таблица содержит языковые примеры, их печатают в соответствии с правилами оформления языкового материала (**см.** соответствующий пункт данной главы).

Пример построения таблицы³

Заголовок таблицы				Таблица (номер)	
боковик (заголовки строк)					
графы (колонки)					
заголовки граф подзаголовки граф					

В таблицу могут включаться количественные данные в абсолютных и относительных показателях. Абсолютные показатели –

³ Таблицу следует создавать следующим образом: Вставка > Таблица > Вставить таблицу (указать количество столбцов и строк).

это конкретное количество исследуемых единиц; относительные показатели – часть в процентах от общего количества исследуемой выборки, которая составляет 100%. Составляя таблицу, важно следить, чтобы общая сумма единиц выделенных групп была равна количеству единиц в исследуемой выборке, а сумма процентов – 100%. Если в исследуемой выборке содержатся единицы, которые не подлежат классификации, их объединяют в остаточную группу с указанием количественных данных.

Образец

Таблица 2.4 Количественная характеристика лексем и ЛСВ полисемантических слов, обозначающих явления природы					
Единицы анализа	Языки				
	английский	немецкий	испанский	украинский	русский
Лексемы	163 (74,2 %)	179 (81,7 %)	238 (70,4 %)	183 (74,4 %)	144 (83,7 %)
ЛСВ	59 (25,8 %)	40 (18,3 %)	100 (29,6 %)	63 (25,6 %)	28 (16,3 %)
Всего	222 (100 %)	219 (100 %)	338 (100 %)	246 (100 %)	172 (100 %)

Таблицы большого объема следует размещать в Приложении, сделав на них соответствующую ссылку в тексте работы. При этом допускается использование альбомного формата. При переносе таблицы на следующую страницу необходимо использовать слова **«Продолжение табл. (номер)»**.

8. ДИАГРАММЫ

Количественные данные могут быть представлены в виде диаграммы. Диаграмма является наглядным способом представления данных, облегчает их сравнение и выявление закономерностей и

тенденций. Диаграммы – это удобный способ демонстрации количественных данных в презентации во время защиты выпускной квалификационной работы.

Название диаграммы – это текст, который максимально сжато характеризует изображение. Диаграммы дополняются поясняющими данными (т.е. легендой, в которой приводятся цветовые обозначения деталей сюжета).

Номер диаграммы и ее название печатают нежирным шрифтом и размещают под диаграммой, поясняющие данные – справа или слева от диаграммы. Если в работе представлена одна диаграмма, то она нумеруется в соответствии с общими правилами.

При составлении диаграммы необходимо помнить, что в зависимости от размещения заголовков граф и строк в легенде диаграммы освещаются разные аспекты количественных данных. Выбирать тип диаграммы необходимо исходя из того, что диаграмма призвана проиллюстрировать. При необходимости в тексте работы или в ответе можно представлять разные типы диаграмм, сопровождая их соответствующими комментариями.

Ниже приведены два типа диаграмм, составленных на основе количественных данных табл. 2.4 (см. выше).

Образец

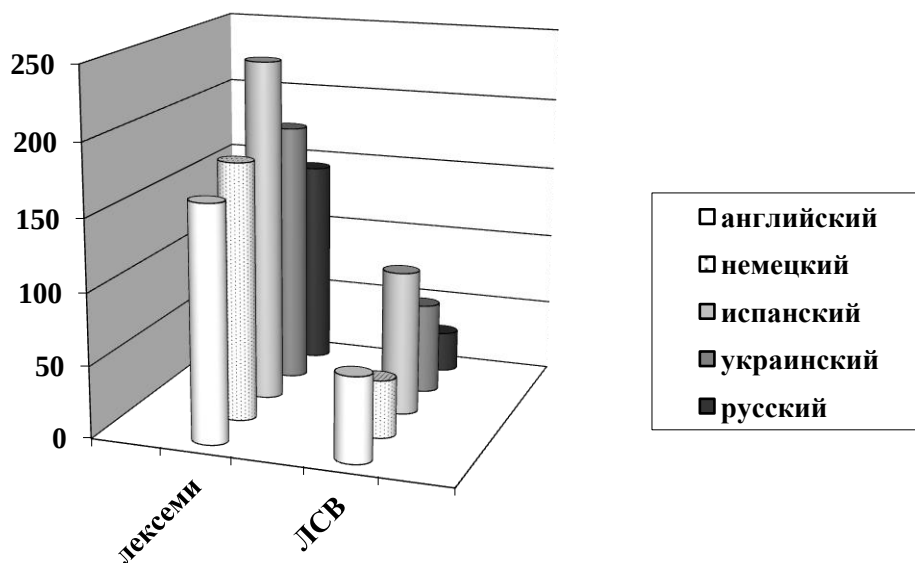


Рис. 2.4 Количественная характеристика лексем и ЛСВ полисемантических слов, обозначающих явления природы

Эта диаграмма дает возможность проиллюстрировать выводы о соотношении отдельно лексем и отдельно ЛСВ многозначных слов в сопоставляемых языках.

Образец

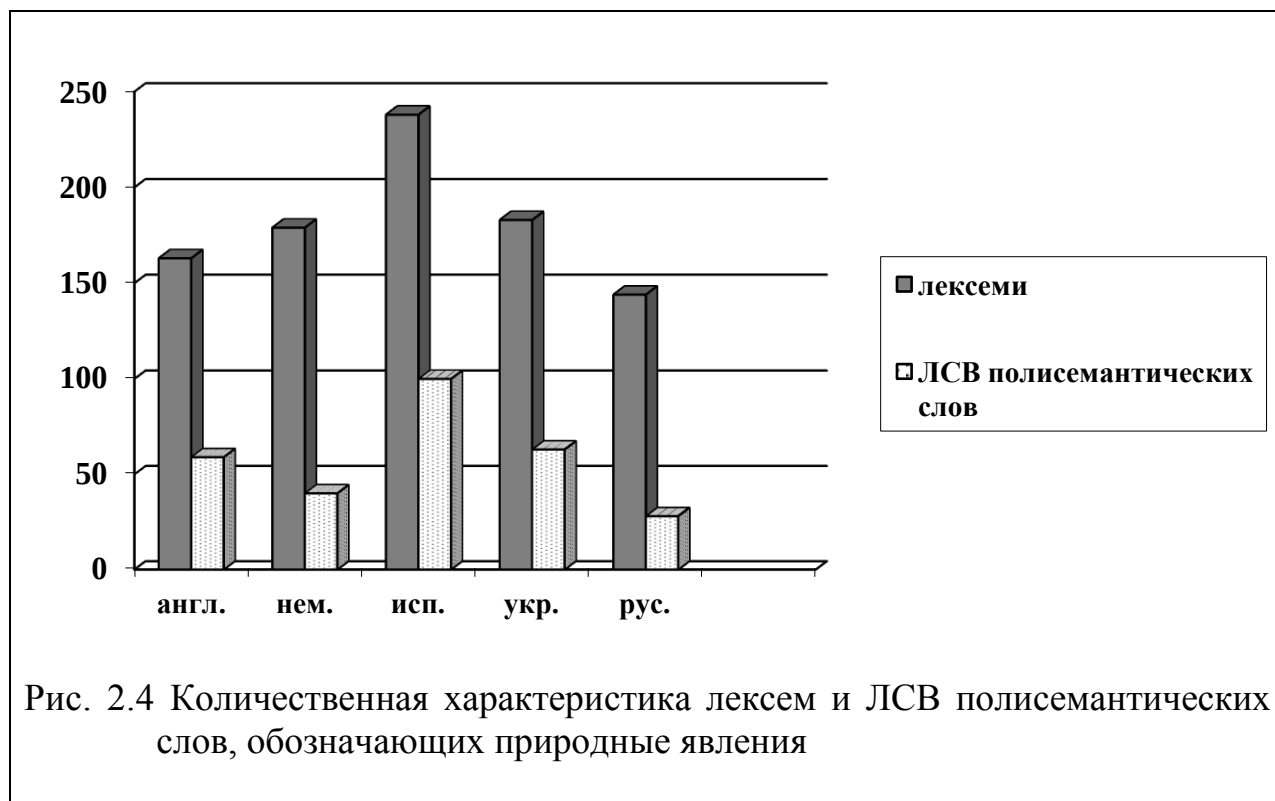


Диаграмма такого типа, кроме количественных характеристик исследуемых единиц в сопоставляемых языках, наглядно представляет соотношение лексем и ЛСВ многозначных слов, обозначающих природные явления, отдельно в каждом из сопоставляемых языков.

9. ОФОРМЛЕНИЕ СПИСКА ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Список использованной литературы (библиографический список) – это элемент библиографического аппарата, в котором содержатся библиографические описания использованных источников.

Библиографическое описание составляют непосредственно по печатным источникам или выписывают из каталогов и библиографических указателей полностью без пропусков каких-либо элементов, сокращения названий и так далее. Благодаря этому можно избежать повторных проверок, вставок пропущенных данных.

Список использованной литературы в дипломной работе / магистерской диссертации – **НАУЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА, СПРАВОЧНЫЕ И ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ, ИСТОЧНИКИ МАТЕРИАЛА** – имеет сквозную (общую) порядковую нумерацию. Отдельные источники нумеруются арабскими цифрами и печатаются с абзацного отступа (1,25 см).

Все источники научной литературы, справочные и лексикографические источники, источники материала указываются на языке оригинала. Их следует размещать следующим образом:

- источники кириллицей – в алфавитном порядке фамилий первых авторов в списках авторских групп или заголовков (на русском, белорусском, болгарском, украинском и др. языках);
- источники латиницей – в алфавитном порядке (на английском, немецком, французском, итальянском, испанском и др. языках);
- источники, написанные на других языках (арабском, японском, китайском и т.д.), приводятся в латинской транслитерации.

При наличии работ одного автора источники располагаются в хронологическом порядке.

Библиографическое описание источников оформляется в соответствии с действующим стандартом **ГОСТ 7.1–2003 «Библиографическая запись. Библиографическое описание»**.

Списки могут содержать, наряду с печатными изданиями, источники на электронных носителях или из Интернета. В этом случае их описание в библиографическом списке отлично от описания источников на бумажных носителях (**см. ГОСТ 7.1–2003 и образцы**).

При составлении списка использованной литературы следует внимательно относиться к интервалам между знаками и элементами описания, которые в соответствии с действующими требованиями являются обязательными и используются для дифференциации знаков грамматической и предписанной пунктуации.

При составлении библиографического описания источников на русском и иностранных языках необходимо обращать внимание на разницу в следующих библиографических обозначениях (сокращениях и символах):

Язык	Том	Номер	Страница
русский	T.	No	C. / с.
английский	Vol.	No.	P. / p.
немецкий	Bd.	Nr.	S.
французский	T.	No, no., N°	P. / p.

Если в источниках на русском, английском или французском языках необходимо указать общее количество страниц (в монографиях, словарях и под.), используется прописная буква (напр.: **315 с., 250 p.**). Для указания страниц, на которых расположена статья, цитируемая в работе (из сборника, научного журнала и под.), используется заглавная буква (напр.: **C. 19–35, P. 61–67**). В источниках на немецком языке в обоих случаях следует использовать заглавную букву (напр.: **288 S.** (монография, словарь и под.), **S. 118–125** (статья из сборника, научного журнала и под.)).

**Примеры оформления библиографического описания
в списке использованной литературы**

Пример оформления	
один автор	МОНОГРАФИИ, ПОСОБИЯ, УЧЕБНИКИ
	Калиущенко В. Д. Немецкие отыменные глаголы : синхрония, диахрония, типология [Текст] : монография. – Пер. с нем., ред. и прим. Л. Н. Ягуповой / В. Д. Калиущенко. – Донецк : ДонНУ, 2019. – 250 с. – (Типологические, сопоставительные, диахронические исследования ; Т. 17).
	Швейцер А. Д. Перевод и лингвистика : о газетно-информационном и военно-публицистическом переводе [Текст] / А. Д. Швейцер. – Изд. 2-е. – М. : URSS : ЛЕНАНД, сор. 2018. – 278 с. – (Из лингвистического наследия А. Д. Швейцера).
	Dijk van T. A. Society and Discourse: How Social Contexts Influence Text and Talk [Text]. – New York : Cambridge University Press, 2009. – 287 p.
	Bąk P. Die Metapher in der Übersetzung. Studien zum Transfer der Aphorismen von Stanisław Jerzy Lec und der Gedichte von Wisława Szymborska [Text] / Paweł Bąk. – Frankfurt a. M. [u. a.] : Peter Lang, 2007. – 330 S. – (Danziger Beiträge zur Germanistik ; 20).

два автора	Бузаджи Д. М. Текст. Анализ. Перевод [Текст] : практикум по письменному переводу с английского языка на русский / Д. М. Бузаджи, В. К. Ланчиков. – М. : Р. Валент, 2012. – 198 с. Влахов С. Непереводимое в переводе [Текст] / Сергей Влахов, Сидер Флорин. – Изд. 3-е, испр. и доп. – М. : Р. Валент, 2006. – 447 с. – (Библиотека лингвиста). Strauß U. Age and polysemy of words [Text] / U. Strauß, G. Altmann // Glottometrics. – 2003. – No. 6. – P. 61–64.
три автора	Пиотровский Р. Г. Математическая лингвистика [Текст] / Р. Г. Пиотровский, К. Б. Бектаев, А. А. Пиотровская. – М. : Высш. шк., 1977. – 383 с. Klein, Th. Mittelhochdeutsche Grammatik / Thomas Klein, Hans-Joachim Solms, Klaus-Peter Wegera ; unter Mitarbeit von Ingrid Andersen u. a. – Teil III : Wortbildung [Text]. – Tübingen : Niemeyer, 2009. – XVII, 684 S.
четыре, пять и больше авторов	Россия. Изменяющийся образ времени сквозь призму языка [Текст] : репрезентация концепта времени в русском языке в сопоставлении с английским и немецким языками : [монография] / В. И. Заботкина, Г. И. Берестнев, Л. М. Бондарева и др. ; отв. ред. В. И. Заботкина ; Российский гос. гуманитарный ун-т, Балтийский федеральный ун-т им. Иммануила Канта. – М. : Языки славянской культуры, 2012. – 473 с. – (Studia philologica). Wort- und Begriffsbildung in frühneuhochdeutscher Wissenskultur : substantivische Affixbildung [Text] / B. Brendel, R. Frisch, S. Moser [u. a.]. – Wiesbaden : Reichert, 1997. – XVIII, 707 S. – (Wissenskultur im Mittelalter ; 26).
	СБОРНИКИ СТАТЕЙ, НАУЧНЫХ ТРУДОВ Актуальные вопросы лексикологии и фразеологии [Текст] : [сб. научных трудов, посвященный 90-летию со дня рождения В. Л. Архангельского / отв. ред. Д. А. Романов]. – Тула : Изд-во Тул. гос. пед. ун-та им. Л. Н. Толстого, 2005. – 379 с. Semantik und Pragmatik im Spannungsfeld der germanistischen und kontrastiven Linguistik [Text] / Hrsg. von L. Iagupova, V. Kaliuscenko, A. Kątny [u. a.]. – Frankfurt a. M. [u. a.] : Peter Lang, 2013. – 275 S. – (Donezk Studien zur Germanistik, kontrastiven und diachronen Linguistik ; 1).

в сборниках статей, сборниках научных трудов	СТАТЬИ Балакай А. Г. Будь/те здоров/ы во времени и пространстве [Текст] / А. Г. Балакай // К 60-летию профессора А. В. Жукова. Юбилейный сборник научных трудов. – Великий Новгород : Изд-во НГУ, 2007. – С.20–28. Володина М. Н. К вопросу о трактовке понятия «терминология» в немецкой и отечественной лингвистике [Текст] / М. Н. Володина // Общие проблемы немецкого языкознания. – М., 2012. – С. 7–13.
в журналах	Ветрова Э. С. Речевые модели пожелания добра в лезгинской и украинской лингвокультурах [Текст] / Э. С. Ветрова // Studia Germanica, Romanica et Comparatistica : научн. журнал. – 2017. – Т. 13. Вып. 3 (37). – С. 100–110. Добровольский Д. О. Русские лингвоспецифичные единицы, работа с ними при разных стратегиях перевода и русская конструкция <i>что ни говори</i> [Текст] / Д. О. Добровольский, А. Д. Шмелёв // Вопросы языкознания. – 2018. – № 5. – С. 34–48.
в материалах научных конференций, семинаров	Гусева О. А. Опыт сопоставления лексических средств обозначения смеха в английском и испанском языках [Текст] / О. А. Гусева, Е. А. Попова // Германистика 2019 : Nove et Nova : материалы междунар. научно-практ. конф. 10-12 апреля 2019 г. – М. : ФГБОУ ВО МГЛУ, 2019. – С. 128–131. Дорофеев Ю. В. Антропоцентризм в лингвистике и предмет когнитивной грамматики [Текст] / Ю. В. Дорофеев // Актуальные проблемы современной когнитивной лингвистики : материалы XV Междунар. лингв. конф. «Язык и мир». – Симферополь, 2008. – С. 302–308. Kositskaya A. Secondary nomination of people in arts [Text] / A. Kositskaya // Proceedings of the 6th International conference on Eurasian scientific development. – “East West” Association for Advanced Studies and Higher Education GmbH, Vienna, 2015. – P. 93–97.
в словарях, энциклопедиях	Гухман М. М. Литературный язык [Текст] / М. М. Гухман // Лингвистический энциклопедический словарь. – М. : Советская энциклопедия, 1990. – С. 270–271. Парамонова М. Ю. Агиография [Текст] / М. Ю. Парамонова // Словарь средневековой культуры (Серия «Summa culturologiae»). – М. : Рос. полит. энциклопедия, 2003. – С. 467–478.

докторские кандидатские	ДИССЕРТАЦИИ Ветрова Э. С. Речевой этикет в лезгинской и украинской лингвокультурах [Текст]: дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.20 / Э. С. Ветрова. – Донецк, 2018. – 398 с. Удинська А. Г. Метонімічні переноси на позначення людини в англійській і українській мовах [Текст]: дис. ... канд. філол. наук : 10.02.17 / А. Г. Удинська. – Донецьк, 2007. – 224 с.
докторские	АВТОРЕФЕРАТЫ ДИССЕРТАЦИЙ Ягупова Л. М. Іменниковий словотвір у середньовісній німецьких діалектах : префіксальна система у динамічному аспекті [Текст]: автореф. дис. ... д-ра філол. наук : 10.02.04 / Л. М. Ягупова. – К., 2009. – 47 с.
кандидатские	Косицкая А. Г. Структурно-семантические особенности наименований человека в искусстве (на материале английского и немецкого языков) [Текст]: автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / А. Г. Косицкая. – Донецк, 2018. – 24 с.
	УЧЕБНИКИ И УЧЕБНЫЕ ПОСОБИЯ Зыкова И.В. Практический курс английской лексикологии = Practical Course in English Lexicology [Текст]: учеб. пособие для студ. лингв. вузов и фак. ин. языков / И. В. Зыкова. – М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 288 с. Скребнев Ю.М. Основы стилистики английского языка [Текст]: Учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. / Ю.М. Скребнев. – 2-е изд., испр. – М.: ООО «Издательство Астрель»: ООО «Издательство АСТ», 2003. – 221 с. (на англ. яз.).
	ПЕРЕВЕДЕННЫЕ ИЗДАНИЯ Вежбицкая А. Семантические универсалии и описание языков [Текст]; пер. с англ. А. Д. Шмелёва под ред. Т. В. Булыгиной. – М. : «Языки русской культуры», 1999. – I–XX, 780 с. Мейе А. Основные особенности германской группы языков [Текст]; пер. с фр. под ред., с предисл. и примеч. В. М. Жирмунского. – М. : Едиториал УРСС, 2003. – 168 с.
	ИЗДАНИЯ С ПАРАЛЛЕЛЬНЫМ ТЕКСТОМ По Э. А. Стихотворения [Текст] : сборник / Эдгар Аллан По ; сост. Е. К. Нестерова ; на англ. яз. с параллельным русским текстом. – М. : Радуга, 1988. – 414 с.

	ОРИГИНАЛЫ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ: Maugham W. Somerset. Cakes and Ale or the skeleton in the cupboard [Text] / W. Somerset Maugham. – М. : Менеджер, 1997. – 256 p. – (Оригинал). Remarque Erich Maria. Drei Kameraden [Text]. / E. M. Remarque. – М. : АСТ, 2018. – 320 S. – (Оригинал).
	СПРАВОЧНЫЕ И ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ АРФС : Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь [Текст]. – 4-е изд. перераб. и доп. – М. : Русский язык, 1984. – 944 с.
	БЭС : Большой энциклопедический словарь [Текст] / И. Лапина, Е. Маталина, Р. Серкачев и др. – М. : АСТ, 2008. – 1248 с. ЛЭС : Лингвистический энциклопедический словарь [Текст] / гл. ред. В. Н. Ярцева. – М. : Советская энциклопедия, 1990. – 685 с. LDOCE : Longman Dictionary of Contemporary English [Text]. – Pearson Education Limited, 2003. – 1950 p. DUW : Duden Deutsches Universalwörterbuch [Text] / Hrsg. und bearb. vom Wissenschaftlichen Rat und den Mitarbeitern der Dudenredaktion unter der Leitung von G. Drosdowski. – 3., völlig neu bearb. u. erw. Aufl. – Mannheim ; Leipzig ; Wien ; Zürich : Dudenverlag, 1996. – 1816 S.
	МНОГОТОМНЫЕ ИЗДАНИЯ НБАРС : Новый большой англо-русский словарь [Текст] / Под общ. ред. Ю. Д. Апресяна. – М.: Русский язык, 2000. Т. 1 – 832 с. Т. 2 – 828 с. Т. 3 – 825 с. Топоров В. Н. Исследования по этимологии и семантике [Текст]. – Т. 1 : Теория и некоторые частные ее приложения. – М. : Языки славянской культуры, 2005. – 816 с. ЯМ : Языки мира : Германские языки. Кельтские языки [Текст] / гл. ред. В. Н. Ярцева и др. – М. : Academia, 2000. – 472 с.

	ИНТЕРНЕТ ИСТОЧНИКИ Lehrer A. Understanding trendy neologisms / A. Lehrer // Italian Journal of Linguistics. Revista di Linguistica / A. Lehrer [Electronic resource]. – URL. : www.italian-journal-linguistics.com/wp-content/uploads/07.Lehrer.pdf (дата обращения: 11.04.2019). British National Corpus [Electronic resource]. – URL. : https://www.english-corpora.org/bnc/ (дата обращения: 15.12.2019) DWDS : Das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache des 20. Jahrhunderts. – Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften [Electronic resource]. – URL. : www.dwds.de (дата обращения : 06.11.2019).
	ИСТОЧНИКИ НА ЭЛЕКТРОННЫХ НОСИТЕЛЯХ Комиссаров В. Н. Современное переводоведение : учеб. пособие для слушателей аспирантуры и магистратуры, студентов переводческих отделений ун-тов [Электронный ресурс] / В. Н. Комиссаров. – М. : Равновесие, 2006. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM).

10. ПРИЛОЖЕНИЕ

ПРИЛОЖЕНИЯ располагаются в порядке появления ссылок на них в тексте. При этом ссылки на приложения в основном тексте работы обязательны, напр.: **(см. приложение А)**.

Обычно приложения оформляют как продолжение дипломной работы / магистерской диссертации на следующих ее страницах. Если приложение очень объемное, его можно оформить в виде отдельной части (книги).

При оформлении на следующих страницах работы приложения включают в общую нумерацию страниц. Каждое такое приложение должно начинаться с новой страницы. Оно должно иметь заголовок, напечатанный вверху строчными буквами с первой заглавной по центру строки (выравнивание «По центру»). Над заголовком, также по центру строки, заглавными буквами жирным шрифтом печатается слово **ПРИЛОЖЕНИЕ** и заглавная буква, которая его обозначает.

Приложения обозначаются прописными буквами русского алфавита, начиная с А, за исключением букв Ё, З, Й, О, Ч, Ъ, Ы, Ь, напр., **ПРИЛОЖЕНИЕ А, ПРИЛОЖЕНИЕ Б** и так далее. Одно приложение обозначается как **ПРИЛОЖЕНИЕ А**.

При оформлении приложений отдельной частью (книгой) на титульной странице под названием выпускной квалификационной работы заглавными буквами печатается слово **ПРИЛОЖЕНИЯ**. Текст каждого приложения при необходимости может быть разделен на разделы и подразделы, которые нумеруются в рамках каждого приложения. В этом случае перед каждым номером указывается обозначение приложения (буква) и точка, например, **А.2** – второй раздел приложения А; **В.3.1** – первый подраздел третьего раздела приложения В. Иллюстрации и таблицы, размещенные в приложениях, нумеруются в рамках каждого приложения, напр.: **рис. Д.1.2** – второй рисунок первого раздела приложения Д.

ЭТАПЫ ВЫПОЛНЕНИЯ ДИПЛОМНОЙ РАБОТЫ / МАГИСТЕРСКОЙ ДИССЕРТАЦИИ

Процесс написания дипломной работы / магистерской диссертации состоит из трех основных этапов: подготовительного, основного, заключительного. Разные виды научно-исследовательских заданий, которые выполняются в соответствии с этими этапами, прямо или косвенно входят в итоговую оценку.

Подготовительный этап:

- выбор темы дипломной работы / магистерской диссертации, определение объекта, предмета, цели и задач исследования;
- оформление задания на дипломную работу / магистерскую диссертацию, которое включает утвержденный выпускающей кафедрой календарный план выполнения работы;
- составление библиографии по теме исследования;
- составление предварительного плана исследования и его обсуждение с научным руководителем.

Основной этап:

- работа с литературой по теме исследования;
- формирование корпуса практического материала, его анализ и интерпретация;
- составление окончательного плана ВКР и его утверждение научным руководителем;
- написание чернового текста работы в соответствии с требованиями к оформлению научного исследования.

Заключительный этап:

- предоставление чернового варианта текста работы научному руководителю;
- внесение необходимых дополнений и изменений с учетом замечаний и рекомендаций научного руководителя, окончательное редактирование текста работы;
- предварительная защита дипломной работы / магистерской диссертации на заседании комиссии выпускающей кафедры;
- подготовка к защите дипломной работы / магистерской диссертации на заседании Государственной аттестационной комиссии;
- защита дипломной работы / магистерской диссертации на заседании ГАК.

1. ЗАДАНИЕ НА ВЫПУСКНУЮ КВАЛИФИКАЦИОННУЮ РАБОТУ

Задание на выпускную квалификационную работу составляется после выбора студентом темы исследования.

Образец задания на дипломную работу бакалавра

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет иностраннных языков

Кафедра теории и практики перевода

Образовательная программа: бакалавриат

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
(код, название)

Профиль: Перевод и переводоведение (английский язык)

УТВЕРЖДАЮ

Зав. кафедрой теории и практики перевода

_____ канд. филол. наук, доц. Подгайская И.М.

«_____» _____ 20__ г.

З А Д А Н И Е НА ДИПЛОМНУЮ РАБОТУ

(фамилия, имя, отчество)

1. Тема работы _____

Научный руководитель _____

(Ф.И.О., ученая степень, звание)

Утверждено на заседании кафедры теории и практики перевода «___» _____ 20__ г. №___

2. Срок подачи студентом работы: _____

3. Выходные данные к работе: количество обработанных первоисточников – _____
(в т. ч. _____ источников на английском/немецком/французском языках; обязательное использование источников за последние 15 лет)

Объем работы: 45–50 с.

Количество глав: минимум 2 (теоретическая, практическая)

4. Перечень вопросов, которые необходимо разработать _____

5. Перечень графического материала (с точным указанием обязательных материалов)

6. Консультанты глав работы

Глава	Фамилия, инициалы, должность консультанта	Подпись, дата	
		задание выдал	задание принял

7. Дата выдачи задания _____

КАЛЕНДАРНЫЙ ПЛАН

№ п/п	Название этапов подготовки выпускной квалификационной работы	Срок выполнения этапов работы	Примечания
1	Составление библиографии по теме исследования	сентябрь	
2	Составление плана дипломной работы	сентябрь	
3	Формирование корпуса эмпирического материала	сентябрь – октябрь	
4	Написание теоретической главы	октябрь – март	
5	Написание практических глав	октябрь – март	
6	Апробация результатов научного исследования на студенческих научных конференциях разного уровня с дальнейшей публикацией статей и /или тезисов	февраль – апрель	
7	Оформление дипломной работы	апрель	
8	Подготовка доклада и презентации к предзащите	апрель – май	
9	Предварительная защита	начало мая	
10	Представление дипломной работы на кафедру	конец мая	

Студент: _____
(подпись) (фамилия, инициалы)

Научный руководитель: _____
(подпись) (фамилия, инициалы)

Образец задания на дипломную работу специалиста

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет иностраннных языков

Кафедра теории и практики перевода

Образовательная программа: специалитет

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение

(код, название)

Специализация: Письменный и устный перевод (английский язык)

УТВЕРЖДАЮ

Зав. кафедрой теории и практики перевода

_____ канд. филол. наук, доц. Подгайская И.М.

« _____ » _____ 20__ г.

**З А Д А Н И Е
НА ДИПЛОМНУЮ РАБОТУ**

(фамилия, имя, отчество)

1. Тема работы _____

Научный руководитель _____

(Ф.И.О., ученая степень, звание)

Утверждено на заседании кафедры теории и практики перевода « ____ » _____ 20__ г. № ____

2. Срок подачи студентом работы: _____

3. Выходные данные к работе: количество обработанных первоисточников – _____
(в т. ч. _____ источников на английском/немецком/французском языках; обязательное использование источников за последние 15 лет)

Объем работы: 60–70 с.

Количество глав: минимум 2 (теоретическая, практическая)

4. Перечень вопросов, которые необходимо разработать _____

5. Перечень графического материала (с точным указанием обязательных материалов)

6. Консультанты глав работы

Глава	Фамилия, инициалы, должность консультанта	Подпись, дата	
		задание выдал	задание принял

7. Дата выдачи задания _____

КАЛЕНДАРНЫЙ ПЛАН

№ п/п	Название этапов подготовки выпускной квалификационной работы	Срок выполнения этапов работы	Примечания
1	Составление библиографии по теме исследования	сентябрь	
2	Составление плана дипломной работы	сентябрь	
3	Формирование корпуса эмпирического материала	сентябрь – октябрь	
4	Написание теоретической главы	октябрь – март	
5	Написание практических глав	октябрь – март	
6	Апробация результатов научного исследования на студенческих научных конференциях разного уровня с дальнейшей публикацией статей и / или тезисов	февраль – апрель	
7	Оформление дипломной работы	апрель	
8	Подготовка доклада и презентации к защите	апрель – май	
9	Предварительная защита	начало мая	
10	Представление дипломной работы на кафедру	конец мая	

Студент: _____
(подпись) (фамилия, инициалы)

Научный руководитель: _____
(подпись) (фамилия, инициалы)

Образец задания на магистерскую диссертацию

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет иностраннных языков

Кафедра теории и практики перевода

Образовательная программа: академическая магистратура

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика

(код, название)

Магистерская программа: Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)

УТВЕРЖДАЮ

Зав. кафедрой теории и практики перевода

_____ канд. филол. наук, доц. Подгайская И.М.

«_____» _____ 20__ г.

**З А Д А Н И Е
НА МАГИСТЕРСКУЮ ДИССЕРТАЦИЮ**

(фамилия, имя, отчество)

1. Тема работы _____

Научный руководитель _____

(Ф.И.О., ученая степень, звание)

Утверждено на заседании кафедры теории и практики перевода «___» _____ 20__ г. № _____

2. Срок подачи студентом работы: _____

3. Выходные данные к работе: количество обработанных первоисточников – _____
(в т. ч. _____ источников на английском/немецком/французском языках; обязательное использование источников за последние 15 лет)

Объем работы: 80–100 с.

Количество глав: минимум 2 (теоретическая, практическая)

4. Перечень вопросов, которые необходимо разработать _____

5. Перечень графического материала (с точным указанием обязательных материалов)

6. Консультанты глав работы

Глава	Фамилия, инициалы, должность консультанта	Подпись, дата	
		задание выдал	задание принял

7. Дата выдачи задания _____

КАЛЕНДАРНЫЙ ПЛАН

№ п/п	Название этапов подготовки выпускной квалификационной работы	Срок выполнения этапов работы	Примечания
1	Составление библиографии по теме исследования	1 курс, I семестр сентябрь-декабрь	
2	Составление плана магистерской диссертации	1 курс, I семестр сентябрь-октябрь	
3	Формирование корпуса эмпирического материала	1 курс, II семестр январь-март	
4	Написание теоретической главы	1 курс, II семестр апрель-май	
5	Написание практических глав	2 курс, I семестр сентябрь-декабрь	
6	Отчетное выступление на студенческом научном семинаре кафедры	1 курс, II семестр май (введение, теорглава, выборка яз. материала) 2 курс, III семестр декабрь (черновой вариант работы)	
7	Апробация результатов научного исследования на студенческих научных конференциях разного уровня с дальнейшей публикацией статей и / или тезисов	1-2 курсы, I-IV семестры сентябрь - май	
8	Оформление текста магистерской диссертации	2 курс, IV семестр апрель	
9	Подготовка доклада и презентации к предзащите	2 курс, IV семестр апрель-май	
10	Предварительная защита	2 курс, IV семестр начало	
11	Представление магистерской диссертации на кафедру	2 курс, IV семестр не позднее 20 мая	

Студент: _____
(подпись) (фамилия, инициалы)

Научный руководитель: _____
(подпись) (фамилия, инициалы)

При составлении задания на выпускную квалификационную работу следует помнить следующее:

Тема дипломной работы / магистерской диссертации, которая указывается в пункте 1 «Тема работы», должна полностью соответствовать ее формулировке, утвержденной приказом ректора ДонНУ.

Пункт 2 «Срок подачи студентом работы» предусматривает срок предоставления научному руководителю завершенной и оформленной в соответствии с действующими требованиями выпускной квалификационной работы для подготовки отзыва научного руководителя (для всех ВКР) и внешней рецензии (для дипломной работы специалиста и магистерской диссертации).

В пункте 3 «Выходные данные к работе» указывается количество научных источников и источников практического материала, который подлежит изучению во время выполнения выпускной квалификационной работы; предполагаемый объем языкового материала, который должен быть исследован; количество глав работы и так далее.

В п. 4 «Перечень вопросов, которые необходимо разработать» перечисляются основные задачи, которые должны быть решены в ходе подготовки выпускного квалификационного исследования.

Пункт 5 «Перечень графического материала» и п. 6 «Консультанты глав работы» заполняются при необходимости. Пункт 5 заполняется или дополняется в процессе выполнения квалификационной работы по мере составления соответствующих таблиц, графиков, диаграмм и т. д. Пункт 6 формулируется только в случае привлечения консультанта-специалиста в определенной области знаний. В таблице указываются фамилия, инициалы и должность консультанта; главы, которые предусматривают консультирование; делаются отметки о выдаче консультантом соответствующих заданий и их выполнении студентом.

К заданию прилагается календарный план выполнения дипломной работы / магистерской диссертации, утвержденный Учебно-методической комиссией факультета иностранных языков ДонНУ с целью эффективной организации процесса написания выпускных квалификационных работ.

2. ПРЕДВАРИТЕЛЬНАЯ ЗАЩИТА

Предварительная защита проводится до официальной защиты дипломной работы / магистерской диссертации на заседании комиссии из числа научных руководителей выпускающей кафедры в назначенный день. Ее цель – определение готовности работы и рекомендация ее для допуска к защите

В процессе предварительной защиты студент представляет результаты собственного исследования в форме заранее подготовленного доклада продолжительностью **7–10** минут.

В докладе необходимо осветить:

- степень изученности проблемы и ее актуальность;
- цель, задачи, объект, предмет, методы и материал исследования;
- основные результаты, полученные в процессе исследования.

После доклада студент отвечает на вопросы членов комиссии, которая принимает решение о возможности допуска дипломной работы / магистерской диссертации к защите на заседании ГАК.

Комиссия может допустить работу к защите при условии доработки определенных ее аспектов. В таком случае повторная предзащита не проводится, а решение о допуске работы к защите после доработки принимается совместно научным руководителем и заведующим кафедрой.

Если комиссия принимает решение о неготовности работы и считает допуск к защите на заседании ГАК невозможным, кафедрой назначается повторная предварительная защита в течение последующих **7-10** дней.

3. ПОДГОТОВКА К ЗАЩИТЕ ДИПЛОМНОЙ РАБОТЫ / МАГИСТЕРСКОЙ ДИССЕРТАЦИИ

После успешной предварительной защиты студент начинает подготовку к официальной защите выпускной квалификационной работы на заседании ГАК, которая предусматривает:

- техническое оформление текста работы;
- прохождение процедуры нормоконтроля;
- оформление связанных с защитой документов;
- подготовку к выступлению на заседании ГАК.

Процедура нормоконтроля заключается в проверке соответствия дипломной работы / магистерской диссертации требованиям к ее оформлению. Допуск нормоконтролера (например, преподавателя или старшего лаборанта выпускающей кафедры) к защите ВКР оформляется его подписью на титульном листе работы. Затем работа регистрируется в журнале регистрации дипломных работ и магистерских диссертаций.

После прохождения процедуры нормоконтроля ВКР сшивается в твердый переплет и вместе с сопроводительными документами предоставляется на выпускающую кафедру **не позднее 15 дней до даты защиты ее на заседании ГАК.**

В текст ВКР вкладываются следующие сопроводительные документы:

- задание на выполнение дипломной работы / магистерской диссертации;
- аннотации (на русском и английском языках);
- отзыв научного руководителя;
- рецензия преподавателя из числа сотрудников других кафедр факультета (на дипломную работу специалиста и магистерскую диссертацию);
- документы, подтверждающие апробацию результатов исследования.

В электронном виде на выпускающую кафедру сдаются:

- дипломная работа / магистерская диссертация в формате pdf;
- выступление (доклад);
- презентация и раздаточный материал.

3.1. Аннотации

Аннотация – это краткая характеристика ВКР, назначение которой состоит в оперативном ознакомлении с содержанием работы. В аннотации указываются цель работы, основные полученные результаты, общее количество страниц основного текста диссертации и использованных источников, наличие рисунков, таблиц, приложений, ключевые слова. Аннотации составляются на двух языках – русском и английском. В конце каждой аннотации подаются ключевые слова (не более пяти). Обе аннотации оформляются на одном листе, который вместе с другими сопроводительными документами вкладывается в работу.

АННОТАЦИЯ

Выпускная квалификационная работа: Липанова П. К. «Цветовые обозначения в лексической и фразеологической системах английского и русского языков». – ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет». – Донецк, 2016.

Целью работы является изучение общих и дифференциальных признаков в семантике цветовых обозначений в русском и английском языках.

В соответствии с поставленными целями и задачами проведено сравнение прямых и переносных значений цветовых обозначений в исследуемых языках; разработана классификация изучаемых наименований в соответствии с особенностями их переносного значения; определены наиболее частотные цветовые обозначения в составе фразеологизмов в английском и русском языках; изучены семантические особенности колоративной лексики в составе фразеологизмов.

Полученные результаты могут быть использованы в научно-исследовательской работе студентов – при написании рефератов, выпускных квалификационных работ, творческих работ по лингвистике.

Работа включает 85 страниц, 3 таблицы, 103 источника научной литературы (из них 24 на английском языке), 8 лексикографических источников.

Ключевые слова: цветовое обозначение, полисемия, метонимический перенос, метафорический перенос, фразеологическая единица.

ABSTRACT

Final qualifying paper: Lipanova P. K. "Colour terms in lexical and phraseological systems of the English and Russian languages". – Donetsk National University. – Donetsk, 2016.

The purpose of the research is to study common and distinctive features in the semantics of colour terms in English and Russian.

In accordance with the objectives and tasks contrastive analysis of direct and transferred meanings of colour terms in the languages under study has been carried out; the classification of the terms under analysis according to the peculiarities of their transferred meanings has been worked out; the most frequent colour terms functioning as a part of phraseological units in English and Russian have been investigated; the semantic peculiarities of colour terms as parts of phraseological units have been studied.

The results of the study can be used in the students' research work when writing essays, final qualifying papers, preparing creative projects in linguistics.

The paper comprises 85 pages, 3 tables, 103 sources of academic literature (including 24 in English), 8 lexicographic sources.

Key words: colour term, polysemy, metonymic transfer, metaphoric transfer, phraseological unit.

3.2. Отзыв научного руководителя

В отзыве научного руководителя дается общая характеристика выпускной квалификационной работы и оценка работы студента в течение проведения собственного исследования.

В заголовке отзыва указываются основные выходные данные: фамилия, имя и отчество автора работы, направление подготовки (специальность), название профиля, специализации или магистерской программы, тема выполненной работы.

Отзыв может быть составлен в свободной текстовой форме, но в нем обязательно должна быть отражена следующая информация:

- степень достижения поставленной в работе цели;
- степень самостоятельности при написании работы, уровень теоретической подготовки автора, его знание основных концепций и научной литературы по избранной теме;
- использованные методы и приемы анализа;
- наличие и качество иллюстративного материала;
- обоснованность выводов;
- грамотность изложения материала;
- наличие апробации результатов исследования;
- выполнение календарного плана, качество выполнения работы;
- особые замечания научного руководителя, в которых можно указать положительные стороны и замечания к выполненной работе; особое внимание следует обратить на имеющиеся в работе недостатки, отмеченные руководителем ранее и не устраненные выпускником.

Научный руководитель дипломной работы специалиста или магистерской диссертации завершает свой отзыв **рекомендацией работы к защите**, оценивая умение студента организовать свою работу, логически мыслить, работать с научной литературой, проводить теоретические и экспериментальные исследования, делать выводы о полученных результатах. Само исследование руководитель детально **НЕ** анализирует, это является задачей рецензента.

Научный руководитель дипломной работы бакалавра завершает свой отзыв **рекомендацией работы к защите и рекомендуемой оценкой** (по 100-балльной шкале), которая предполагает не только оценку работы студента в процессе написания дипломной работы, но и оценку содержания самой работы.

Ниже представлены образцы отзыва научного руководителя, разработанные преподавателями выпускающих кафедр факультета иностранных языков ДонНУ.

**Образец отзыва научного руководителя
о дипломной работе бакалавра**

Кафедра _____	
ОТЗЫВ О ДИПЛОМНОЙ РАБОТЕ	
Тема работы: _____	
Студент/ка _____	Курс четвертый
Направление подготовки: _____	
Профиль: _____	
Научный руководитель: _____	
Работа относится к области _____	
Объем практического материала: (_____ слов / терминов / ФЕ: _____ – в английском языке, _____ в русском языке, _____ единиц оригинала, _____ вариантов перевода): полный / достаточный / недостаточный.	
Методика исследования: адекватная / частично адекватная / неадекватная.	
Цель исследования достигнута: полностью / в основном / частично / не достигнута.	
Выводы: аргументированные / недостаточно обоснованные / поверхностные	
Степень самостоятельности при написании работы: самостоятельно / частично самостоятельно / несамостоятельно / творчески / формально.	
Выполнение календарного плана: своевременно / в последний момент / с нарушением графика.	
Текст изложен: логично / последовательно / с нарушениями логики / нелогично / непоследовательно.	
Язык с точки зрения научного стиля и грамотности: хороший / удовлетворительный / неудовлетворительный / грамотный / неграмотный.	
Качество оформления работы: высокое / хорошее / удовлетворительное / низкое / плохое.	
Особые замечания: _____	

Список использованных источников: (теоретические источники _____ (из них на иностранных языках _____), словари _____, источники текстового материала _____): полный / достаточный / недостаточный (для дипломных работ бакалавра – 60 источников).	
Объем дипломной работы: соответствует / не соответствует требованиям (45-50 стр.)	
Апробация: _____	

Количество публикаций: _____	

Предзащита: _____	
Работа может быть рекомендована к защите / не может быть рекомендована к защите	
Рекомендуемая оценка работы: _____	
Подпись научного руководителя _____	Дата _____

**Образец отзыва научного руководителя
о дипломной работе специалиста**

Кафедра _____	
ОТЗЫВ О ДИПЛОМНОЙ РАБОТЕ	
Тема работы: _____	
Студент/ка _____	Курс пятый
Специальность: _____	
Специализация: _____	
Научный руководитель: _____	
Работа относится к области _____	
Объем практического материала: (_____ слов / терминов / ФЕ: _____ – в английском языке, _____ в русском языке, _____ единиц оригинала, _____ вариантов перевода): полный / достаточный / недостаточный.	
Методика исследования: адекватная / частично адекватная / неадекватная.	
Цель исследования достигнута: полностью / в основном / частично / не достигнута.	
Выводы: аргументированные / недостаточно обоснованные / поверхностные	
Степень самостоятельности при написании работы: самостоятельно / частично самостоятельно / несамостоятельно / творчески / формально.	
Выполнение календарного плана: своевременно / в последний момент / с нарушением графика.	
Текст изложен: логично / последовательно / с нарушениями логики / нелогично / непоследовательно.	
Язык с точки зрения научного стиля и грамотности: хороший / удовлетворительный / неудовлетворительный / грамотный / неграмотный.	
Качество оформления работы: высокое / хорошее / удовлетворительное / низкое / плохое.	
Особые замечания: _____	

Список использованных источников: (теоретические источники _____ (из них на иностранных языках _____), словари _____, источники текстового материала _____): полный / достаточный / недостаточный (для дипломных работ специалиста – 80 источников).	
Объем дипломной работы: соответствует / не соответствует требованиям (60-70 стр.)	
Апробация: _____	

Количество публикаций: _____	

Предзащита: _____	
Работа может быть рекомендована к защите / не может быть рекомендована к защите	
Подпись научного руководителя _____	Дата _____

**Образец отзыва научного руководителя
о магистерской диссертации**

Кафедра _____	
ОТЗЫВ О МАГИСТЕРСКОЙ ДИССЕРТАЦИИ	
Тема работы: _____	
Студент/ка _____	Курс <i>второй</i>
Направление подготовки: _____	
Магистерская программа: _____	
Научный руководитель: _____	
Работа относится к области _____	
Цель исследования достигнута: полностью / в основном / частично / не достигнута.	
Уровень теоретической подготовки автора: высокий / средний / низкий	
Список использованных источников: (теоретические источники _____ (из них на иностранных языках _____), словари _____, источники текстового материала _____): полный / достаточный / недостаточный (для магистерских работ – 100 источников).	
Объем практического материала: (_____ слов / терминов / ФЕ: _____ – в английском языке, _____ в русском языке, _____ единиц оригинала, _____ вариантов перевода)): полный / достаточный / недостаточный.	
Качество иллюстративного материала: высокое / хорошее / удовлетворительное / низкое.	
Методика исследования: адекватная / частично адекватная / неадекватная.	
Степень самостоятельности при написании работы: самостоятельно / частично самостоятельно / несамостоятельно / творчески / формально.	
Выводы: аргументированные / недостаточно обоснованные / поверхностные	
Текст изложен: логично / последовательно / с нарушениями логики / нелогично / непоследовательно.	
Язык с точки зрения научного стиля и грамотности: хороший / удовлетворительный / неудовлетворительный / грамотный / неграмотный.	
Выполнение календарного плана: своевременно / в последний момент / с нарушением графика.	
Качество оформления работы: высокое / хорошее / удовлетворительное / низкое / плохое.	
Объем магистерской работы: соответствует / не соответствует требованиям (80-100 стр.)	
Особые замечания: _____ _____ _____	
Апробация: _____ _____ _____	
Количество публикаций: _____ _____	
Предзащита: _____	
Работа может быть рекомендована к защите / не может быть рекомендована к защите	
Подпись научного руководителя _____	Дата _____

3.3. Рецензия на дипломную работу специалиста / магистерскую диссертацию

После того, как работа рекомендована к защите, она направляется на рецензирование. К рецензированию привлекаются специалисты соответствующей квалификации из числа сотрудников других кафедр факультета.

Рецензия составляется в свободной форме, но обязательно включает в себя оценку:

- актуальности темы;
- наличия, глубины и объективности анализа имеющейся по теме научной литературы;
- четкости сформулированных целей, задач и границ исследования;
- полноты раскрытия темы;
- наличия или отсутствия научной классификации рассматриваемых явлений;
- правомерности используемых критериев,
- логичности изложения,
- убедительности и обоснованности выводов;
- объема библиографии,
- качества оформления работы.

Рецензия на дипломную работу специалиста / магистерскую диссертацию обязательно должна содержать замечания рецензента, его пожелания или вопросы для обсуждения в процессе защиты.

При этом к положительным качествам работы можно отнести:

- глубокое погружение в изучаемую проблему;
- теоретическую осведомленность автора;
- умение применять теорию для анализа практического материала;
- творческий подход студента к осмыслению теоретического и практического материала;
- оптимальный объем исследованного материала;
- актуальность, новизну и значимость выводов;
- четкую структуру работы;
- логичное изложение;

- уместные примеры;
- качество оформления работы;
- наличие апробации результатов исследования и т.д.

Недостатками работы считаются:

- поверхностное знакомство с научной литературой;
- неадекватные оценки присутствующих в научной литературе концепций;
- недостаточный объем практического материала;
- неуместные и ошибочные примеры;
- ошибки в интерпретации материала исследования;
- стилистические и орфографические ошибки;
- несоответствие оформления списка использованной литературы действующим требованиям;
- некачественное оформление текста работы и т.д.

Рецензия завершается указанием **рекомендуемой оценки** по шкале ESTS, по 100-балльной шкале и по государственной шкале оценивания («отлично», «хорошо», «удовлетворительно») в соответствии с критериями оценивания, утвержденными на факультете иностранных языков. При оценивании дипломной работы специалиста / магистерской диссертации рецензенту следует избегать таких формулировок как «работа заслуживает высокую оценку».

Содержание рецензии сообщается автору дипломной работы специалиста / магистерской диссертации не позднее одного-двух дней до защиты, чтобы он мог заранее подготовить ответы на замечания рецензента (принять или доказательно их опровергнуть).

3.4. Подготовка выступления на защите ВКР

Составление защитного слова (доклада) является одним из важных этапов подготовки студента к защите выпускной квалификационной работы на заседании ГАК.

Содержание доклада должно раскрыть основные результаты выполненной исследовательской работы. Доклад должен включать следующие обязательные элементы:

- обоснование актуальности исследуемой темы;
- объект и предмет исследования;

- цель и задачи исследования;
- материал исследования и методика его анализа;
- новизна проведенного исследования (только для магистерских диссертаций);
- практическая ценность;
- выводы по результатам проведенного исследования, наиболее важные и интересные моменты работы.

При подготовке доклада студентам следует помнить, что каждый вывод работы должен быть проиллюстрирован собственными примерами, так как именно в анализе собственного материала, в основном, и состоит вклад студента в решение выбранной проблемы.

Текст доклада необходимо заранее обсудить с научным руководителем. Доклад должен соответствовать нормам устной научной речи и не должен превышать регламент:

- дипломная работа бакалавра: **7-10** минут (= **3-4** страницы печатного текста: размер шрифта – 14 пт через 1,5 интервала);
- дипломная работа специалиста и магистерская диссертация: **10-12** минут (= **4-5** страниц печатного текста: размер шрифта – 14 пт через 1,5 интервала).

3.5. Подготовка и оформление компьютерной презентации и раздаточного материала

Текст доклада должен сопровождаться дополнительными материалами, к которым относятся схемы, таблицы, диаграммы, примеры исследованного материала и т. д. Это позволит в сжатой и наглядной форме представить самые важные результаты проведенного исследования. Дополнительные материалы должны быть оформлены таким образом, чтобы студент мог демонстрировать их без особых трудностей, максимально удобно для всех присутствующих.

Такие материалы можно готовить в виде раздаточного материала и в форме презентации, выполненной при помощи программы MS PowerPoint. Желательно одновременно использовать раздаточный материал и презентацию. Однако в случае выбора между ними предпочтение отдается раздаточному материалу.

Раздаточный материал и презентация предназначены для наглядной демонстрации основных положений доклада на защите, поэтому они должны быть полностью согласованы с ним и между собой. Все приведенные в докладе примеры и количественные данные, которые иллюстрируют главные выводы проведенного исследования, обязательно должны быть включены в презентацию или раздаточный материал. В тексте доклада примеры (или группы примеров) нумеруются, чтобы во время чтения доклада на них было удобнее ссылаться. Если планируется презентация, текст доклада разбивается по слайдам, определяется их количество и рядом с текстом и примерами проставляются номера соответствующих слайдов, что обеспечит их своевременное перелистывание во время доклада.

Содержание раздаточного материала и презентации зависит от содержания доклада и носит индивидуальный характер в каждом конкретном случае. Однако существуют общие рекомендации для подготовки презентации и раздаточного материала, которых необходимо придерживаться.

Рекомендации по подготовке компьютерной презентации

Структура компьютерной презентации состоит из следующих компонентов:

- титульный слайд, на котором размещается тема выпускной квалификационной работы, а также фамилия и инициалы автора (1 слайд);
- вступительная часть, в которой обосновывается актуальность исследования, указывается его цель и задачи, материал и методы исследования (3-4 слайда); эта часть необязательна для презентации, об указанных элементах можно рассказать устно;
- основная часть, в которой освещаются главные положения работы при помощи примеров, таблиц, диаграмм и так далее (10-15 слайдов);
- итоговая часть, в которой можно представить сжатые выводы или обобщающую таблицу и т. д. (1 слайд).

Рекомендованное количество слайдов для доклада длительностью **7-10** минут составляет примерно **18** слайдов, длительностью **10-12** минут – **20** слайдов.

Оформление компьютерной презентации осуществляется в соответствии со следующими требованиями:

- последовательность слайдов должна четко соответствовать структуре доклада;
- слайды должны иллюстрировать только главные положения доклада;
- слайды не должны быть перегружены графической и текстовой информацией, различными эффектами анимации;
- каждый слайд должен иметь четкое название;
- информацию следует размещать горизонтально;
- самая важная информация должна располагаться в центре слайда;
- содержание следует передавать номинативными фразами (исключение составляют цитаты и определения);
- пункты списков следует приводить короткими фразами (оптимально – один ряд, максимум – два; исключение могут составлять формулировки задач исследования);
- количественные данные желательно представлять в виде таблиц или диаграмм, каждая таблица или диаграмма должна иметь название;
- слайды должны иметь единый дизайн;
- для фона и текста должны использоваться контрастные цвета;
- на одном слайде должно быть использовано не более трех цветов;
- рекомендуемый размер шрифта в тексте – **24-36**;
- рекомендуемый размер шрифта в таблицах – не менее **20** (если таблица слишком большая и не помещается на слайд, ее лучше представить на нескольких слайдах или в раздаточном материале);
- примеры оформляются таким же образом, как и в тексте работы: исследуемая единица дается курсивом, а ее перевод или дефиниция значения – в одинарных кавычках обычным шрифтом;

- примеры текстового материала подаются со ссылкой на источник;
- в текстовых примерах исследуемые явления обязательно подчеркиваются.

Рекомендации по подготовке раздаточного материала

С точки зрения структуры раздаточный материал может быть представлен в форме:

- списка основных положений доклада;
- таблиц, схем, диаграмм;
- списка пронумерованных примеров;
- комбинации списка пронумерованных примеров и таблиц.

Оформление раздаточного материала осуществляется в соответствии со следующими требованиями:

- последовательность изложения в раздаточном материале должна четко соответствовать структуре доклада и презентации (если она предусмотрена);
- раздаточный материал должен иметь заголовок, который включает тему работы, фамилию и инициалы автора (заголовок можно располагать не только на первой странице, но и на каждой странице в виде колонтитула);
- раздаточный материал, представленный в форме списка основных положений работы, должен содержать примеры, иллюстрирующие каждое положение;
- раздаточный материал в форме таблиц не должен ограничиваться приведением количественных данных, все количественные данные должны сопровождаться примерами;
- если раздаточный материал содержит и список примеров, и таблицы, в таблицах примеры не приводятся;
- раздаточный материал в виде списка пронумерованных примеров должен приводиться с обязательным указанием того, что эти примеры иллюстрируют (название тематической группы, тип модели, способ перевода и так далее);

- примеры должны быть оформлены в соответствии с требованиями, во всех примерах исследуемые явления обязательно подчеркиваются;

- раздаточный материал оформляется компьютерным набором на отдельных листах форматах А4, шрифт Times New Roman, межстрочный интервал и размер шрифта выбираются автором в зависимости от потребностей, но шрифт не может быть меньше 10 пунктов;

- страницы раздаточного материала нумеруются и скрепляются степлером;

- комплект раздаточного материала готовится для каждого члена ГАК (приблизительно 5 экземпляров).

Образцы презентации MS PowerPoint и раздаточного материала см. в приложениях Б, В.1 и В.2.

4. ПРОЦЕДУРА ЗАЩИТЫ

Защита выпускной квалификационной работы проводится на заседании Государственной аттестационной комиссии и по своему характеру является публичной научной дискуссией с соблюдением требований научной этики.

Процедура защиты включает:

- доклад студента о содержании дипломной работы / магистерской диссертации в соответствии с установленным регламентом;

- вопросы председателя и членов ГАК по содержанию доклада и ответы студента на эти вопросы;

- оглашение отзыва научного руководителя и внешней рецензии (для дипломной работы специалиста и магистерской диссертации);

- ответы студента на вопросы и замечания рецензента;

- заключительное слово студента;

- решение комиссии об оценке работы.

Студент строит свой доклад на основе чтения (лучше пересказа) подготовленного текста, стараясь продемонстрировать должный

уровень подготовки, эрудицию, способность доступно интерпретировать основные результаты исследования.

Зачитывать доклад необходимо уверенно, с выражением, придерживаясь оптимального темпа, громкости, интонации. Спешка докладчика, глотание окончаний, слишком тихий голос заметно снижают эффект доклада. Абсолютно недопустимо нарушение норм литературного языка, в частности, употребление сленга, неправильная расстановка ударений в словах и т. д.

Ход защиты фиксируется в протоколе ГАК. Оценка за защиту работы зависит не только от содержания, убедительности доклада, а и от того, насколько умело студент представит его на заседании ГАК, насколько компетентно будет отвечать на поставленные вопросы, комментировать дискуссионные положения и т. д.

Дипломная работа и магистерская диссертация являются формой итоговой аттестации студента по образовательным программам бакалавриата, специалитета и академической магистратуры. Следовательно, всем студентам, которые успешно защитили дипломную работу / магистерскую диссертацию и сдали государственные экзамены, решением ГАК присваивается квалификация «академический бакалавр», «лингвист-переводчик», «магистр» соответственно.

Качество выполнения дипломной работы / магистерской диссертации, ее содержание и защита определяют уровень подготовки выпускника к будущей профессиональной деятельности. Студенты специалитета и магистратуры, которые проявили способности к научному творчеству, защитили работы на «отлично» (90-100 баллов), имеют публикации, являются победителями конкурсов студенческих научных работ, могут быть рекомендованы Государственной аттестационной комиссией к поступлению в аспирантуру.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Арнольд И. В. Основы научных исследований в лингвистике [Текст]: учеб. пособие / И. В. Арнольд. – М. : Высш. шк., 1991. – 140 с.
2. Библиографическая запись. Библиографическое описание : Общие требования и правила составления : ГОСТ 7.1–2003 [Текст]. – М. : ИПК Издательство стандартов, 2004. – 134 с.
3. ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.01 Филология [Электронный ресурс] : утвержден приказом МОН РФ 03.11.2015, № 1299. – Режим доступа : <http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgosvom/450401.pdf> – Заглавие с экрана. – Дата обращения 23.11.2019.
4. ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика [Электронный ресурс] : утвержден приказом МОН РФ 01.07.2016, № 783. – Режим доступа : <http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgosvom/450402.pdf> – Заглавие с экрана. – Дата обращения 23.11.2019.
5. ФГОС ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение [Электронный ресурс] : утвержден приказом МОН РФ 17.10.2016, № 1290 с дополнениями и изменениями от 13 июля 2017 г. – Режим доступа : http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgosvospec/450501_C_15062018.pdf – Заглавие с экрана. – Дата обращения 23.11.2019.
6. ГОС ВПО ДНР по направлению 45.03.01 Филология [Электронный ресурс] : утвержден приказом Министерства образования и науки ДНР № 452 от 20 апреля 2016 г. – Режим доступа : <http://mondnr.ru/component/jdownloads/send/14-bakalavriat/54-gos-45-03-01-filologiya> – Заглавие с экрана. – Дата обращения 23.11.2019.
7. ГОС ВПО ДНР по направлению 45.03.02 Лингвистика [Электронный ресурс] : утвержден приказом Министерства образования и науки ДНР № 451 от 20 апреля 2016 г. – Режим доступа : <http://mondnr.ru/component/jdownloads/send/14-bakalavriat/68-gos-45-03-02-lingvistika> – Заглавие с экрана. – Дата обращения 23.11.2019.
8. Комарова З. И. Методология, метод, методика и технология научных исследований в лингвистике [Текст]: учебное пособие. – Екатеринбург: Изд-во УрФУ, 2012. – 818 с.

9. Куликович Т. О. Основы научного цитирования [Текст]: метод. пособие / Т. О. Куликович. – Минск : БГУ, 2010. – 58 с.
10. Ломакин, П. А. Электронные презентации своими руками [Текст] / П. А. Ломакин, А. В. Севостьянов. – М. : Майор, 2004. – 349 с.
11. Пирлік Н. В. Основи наукових досліджень [Електронний ресурс]: навчально-методичний посібник для студентів спеціальності «Переклад» / Н. В. Пирлік, І. М. Подгайська ; Донецький нац. ун-т, Фак. інозем. мов. – Донецьк: ДонНУ, 2015. – електронні дані (1 файл).
12. Скафа, Е. И. Магистерская диссертация: проектирование, композиция, правила оформления [Электронный ресурс] : методическое пособие для студентов направления подготовки 44.04.01 Педагогическое образование (профиль: математическое образование) / Е. И. Скафа, Е. Г. Евсеева ; ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет». – Изд. 2-е. – Донецк : ДонНУ, 2018. – Электронные данные (1 файл).
13. Черній А. М. Дисертація як кваліфікаційна наукова праця [Текст] / А. М. Черній. – К. : Арістей, 2005. – 232 с.
14. Эко У. Как написать дипломную работу. Гуманитарные науки [Текст]: уч.-метод. пособие / пер. с итал. Е. Костюкович. – М. : Книжный дом «Университет», 2003. – 240 с.
15. Die Seminararbeit: Schreiben für den Leser [Text] / C. Beinke, M. Brinkschulte, L. Bunn u. a. – Konstanz : UVK Verlagsgesellschaft mbH, 2008. – 166 S. – (UTB ; 8390).
16. Gantert K. Erfolgreich recherchieren – Linguistik [Text] / Klaus Gantert. – Berlin / Boston : de Gruyter, 2013. – 156 S.
17. Rothstein B. Wissenschaftliches Arbeiten für Linguisten [Text] / Björn Rothstein. – Tübingen : Narr Francke Attempto Verlag, 2011. – 218 S.

ПРИЛОЖЕНИЕ А

Способы введения ссылок в текст

Вид библиографической ссылки	Стандартный оборот речи
1. Ссылки, содержащие определение понятия, трактовку термина	В соответствии с определением, приведенным в [6, с. 64], под ... в работе понимается ... В словаре ... [12, с. 234] термин «...» определяется как ... Понятие ... в современном переводоведении трактуется как ... [18, с. 22-23].
2. Нейтральные ссылки, ссылки-упоминания	Проблеме ... посвящены работы [5; 48; 81]. Опыт ... описан в публикациях [14; 19; 30]. Метод ... нашел отражение в работах [3, с. 76-78; 14, с. 21].
3. Ссылки сопоставления:	
3.1. Нейтральные ссылки с элементами классификации	Проблеме ... уделялось серьезное внимание в публикациях как теоретического [8; 12; 33; 56; 78], так и эмпирического характера [1; 4; 28; 44]. Известны исследования по ... как лингвистов [16; 23], так и литературоведов [44; 56]. Методика ... вызвала интерес как теоретиков языка [3; 8], так и теоретиков литературы [9; 12; 35], вызвала дискуссию в среде переводчиков-практиков [18; 23; 55].
3.2. Ссылки, отражающие сходство взглядов	Как в публикациях [4; 8], так и в работах [9; 11] предлагается ... В соответствии с концепцией ..., предложенной в монографии [33], в статье [21] используется способ . Аналогичный прием был применен в [4].
3.3. Ссылки, отражающие различия взглядов	Противоположная точка зрения высказана в работе В. П. Недялкова [34, с. 59]. Иной способ решения проблемы ... предложен в трудах Ю. Д. Апресяна [14-19]. В отличие от работы [9], трактующей ..., в исследовании [23] предлагается ...

4. Ссылки-опровержения, отражающие точку зрения автора	Вряд ли можно согласиться с тезисом Г.Н. Маркова о том, что «...» [45, с. 66]. Утверждение авторов статьи [16, с. 98] о том, что ..., является весьма спорным. Предложенный в монографии [54] способ решения проблемы . страдает рядом недостатков ...
5. Ссылки-соглашения, одобрения, отражающие точку зрения автора	Плодотворный подход предложен в работах [34; 37]. Следует согласиться с выводом, полученным в исследованиях [24; 56], ...

**«Перевод метонимических единиц
с английского языка на русский
(на материале романа С. Мозма
«Театр»)»**

Лапковская М. В.

Актуальность темы

- обусловлена необходимостью дальнейшего изучения метонимии в переводческом аспекте;
- продиктована интересом к исследованиям антропоцентрической направленности, которая является ключевой в современной лингвистике, а также тем, что метонимия характеризуется высокой продуктивностью и широкими возможностями для обозначения человека.

Объект:

- английские метонимические единицы, обозначающие человека

Предмет:

- способы передачи значений различных типов метонимических переносов, обозначающих человека, с английского языка на русский

3

Цель работы:

- изучение переводческих приемов, применяемых для передачи английских метонимов, обозначающих человека, средствами русского языка

4

Задачи:

- рассмотреть современные подходы к изучению метонимии в лингвистике и переводоведении
- определить типы, модели и тематические группы метонимических переносов, обозначающих человека, в проанализированном художественном произведении;
- описать способы перевода метонимов, встречающихся в исследуемом материале;
- установить наиболее частотные и продуктивные переводческие трансформации для каждого типа метонимических переносов в проанализированном тексте.

5

Материал исследования:

363 английских метонима, обозначающих человека, отобранные путём сплошной выборки из романа Сомерсета Моэма «Театр», а также их переводческие соответствия, предложенные Г. Островской.

6

Методы и приемы лингвистического анализа:

- описательный метод;
- сопоставительный метод;
- метод компонентного анализа;
- метод контекстуального анализа;
- количественный анализ.

7

Направления изучения метонимии:

- психологическое;
- логическое;
- семиотическое;
- лингвистическое;
- синтаксическое;
- когнитивное.

8

Метонимы-антропониманты в романе С. Моэма «Театр»:

- каузальные;
- атрибутивные;
- темпоральные;
- локальные;
- синекдохические;
- комбинированные.

9

2 основных способа перевода метонимии:

- полный (дословный перевод);
- преобразованный перевод
(переводческие трансформации).

10

Полный (дословный перевод):

*You're a pretty little thing. And young. **Youth** is so beautiful.* – ‘Вы – хорошенькая девушка. И молоденькая. Юность прекрасна’ (*Youth* ‘период времени от отрочества до зрелости’ → *Youth* ‘молодые люди, молодежь’).

11

Преобразованный перевод (переводческие трансформации):

• транскрипция

Sex appeal, *Julia murmured to herself as with dignity she followed the two old ladies into the parlour.* – «Секс эпил», – пробормотала про себя Джулия, с величественным видом следуя за старыми дамами в гостиную (*Sex appeal* ‘сексуальная привлекательность’ → *Sex appeal* ‘сексуально привлекательный человек’)

12

Преобразованный перевод (переводческие трансформации):

• конкретизация

*He seemed a nice little thing, a useful **escort** for Julia when Michael was busy, but perfectly insignificant.* – ‘Славный мальчик, удобный телохранитель для Джулии, когда Майкл занят, но абсолютный нуль’ (*escort* ‘сопровождение’ → *escort* ‘человек, который сопровождает’).

13

Преобразованный перевод (переводческие трансформации):

• генерализация

*Charles stepped forward and sinking to his knees took that broken weebegone **body** in his arms.* – ‘Чарлз сделал шаг вперед и, опустившись на колени, заключил сломленное горем, безутешное существо в свои объятия’ (*body* ‘тело’ → *body* ‘человек’)

14

Преобразованный перевод (переводческие трансформации):

•модуляция

*I daresay your father can get hold of some body and you can have a **four**.* – ‘Пожалуй, твой отец сможет кого-нибудь найти, сыграете два против двух’ (*four* ‘название цифры и числа 4’ → *four* ‘группа из четырех человек’ – узуральный).

15

Преобразованный перевод (переводческие трансформации):

•замена части речи

*What a **nuisance** these people are!* – ‘Ну и надоела мне вся эта публика’ (*nuisance* ‘неприятность’ → *nuisance* ‘надоедливый человек’).

16

Преобразованный перевод (переводческие трансформации):

•замена члена предложения:

He's going to be a flop. – ‘Его ждет провал’ (*flop* ‘провал, безуспешность’ → *flop* ‘провалившийся человек, неудачник’).
именная часть сказуемого → подлежащее

17

Преобразованный перевод (переводческие трансформации):

•замена формы слова

Michael, looking for new talent, often took him to the play in the evenings, either in London or the suburbs... – ‘Майкл, посещавший в поисках новых танантов чужие театры в самом Лондоне или пригородах, часто брал Тома по вечерам с собой...’ (*talent* ‘выдающиеся способности’ → *talent* ‘талантливый человек’)

18

Преобразованный перевод (переводческие трансформации):

•экспликация

He always was a terrible flirt. – ‘Он всегда был любителю поухаживать’. (*flirt* ‘флирт’ → *flirt* ‘человек, который флиртует’).

19

Преобразованный перевод (переводческие трансформации):

•компенсация

Christ, what a sight I looked. – ‘Господи, ну и пугало!’ (*sight* ‘зрелище, вид’ → *sight* ‘то, что можно увидеть (человек с отталкивающей или смешной внешностью)’).

20

Преобразованный перевод (переводческие трансформации):

•опущение

I don't believe a soul would recognize me. – ‘Не думаю, чтоб меня узнали’ (*soul* ‘душа’ → *soul* ‘человек’).

21

Способы перевода метонимов

Тип трансформации	Количество метонимов	
	Абс., ед.	Относит., %
Дословный перевод	194	53,4
Экспликация	62	17,1
Модуляция	18	5
Конкретизация	17	4,7
Замена члена предложения	16	4,4
Замена части речи	15	4,1
Компенсация	12	3,3
Опущение	11	3
Замена формы слова	10	2,7
Генерализация	6	1,7
Транскрипция	2	0,6
Всего	363	100

22

ПРИЛОЖЕНИЕ В.1

Образец раздаточного материала 1

УЗУАЛЬНЫЕ АТРИБУТИВНЫЕ МЕТОНИМЫ, ОБОЗНАЧАЮЩИЕ ЧЕЛОВЕКА В АНГЛИЙСКОМ И УКРАИНСКОМ ЯЗЫКАХ

А. Г. Удинская

Узуальными (языковыми) метонимами считаются метонимы, зарегистрированные толковыми словарями.

Атрибутивный тип метонимического переноса обусловлен ассоциацией понятий атрибута и объекта, который связан с этим атрибутом.

Общий объем выборки:

метонимы	–	410 в англ. языке,	283 в укр. языке
примеры употребления	–	395 в англ. языке,	387 в укр. языке

Обозначение человека метонимами атрибутивного типа осуществляется по трем моделям: «признак → человек», «организация → люди», «цифра, число → люди».

модель «признак → человек»

- «звание (степень, титул, чин) → человек, имеющий такое звание»
 - (1) *Bachelor of Arts* ‘степень бакалавра гуманитарных наук’ → *Bachelor of Arts* ‘человек, имеющий такую степень’
midshipman ‘звание корабельного гардемарина’ → *midshipman* ‘курсант военно-морского училища’
Fiction might be the privileged demesne of the earls (Maugham (1), 156). ‘Проза могла б стать монопольной сферой деятельности графов’.
 - (2) *magistr* ‘первая ученая степень, которая присуждается после защиты диссертации’ → *magistr* ‘человек, имеющий такую степень’
майор ‘офицерское звание в армии’ → *майор* ‘лицо, имеющее такое звание’
Доцент університету в сорок років, чудово міг ще за кілька літ стати доктором, професором, і жили б тоді інакше, і достаток би був інший (Покальчук, 147).
- «отличительная черта человека → человек, характеризующийся такой чертой»
 - (3) *youth* ‘состояние молодости, молодость’ → *youth* ‘молодой человек, особенно в период между детством и зрелым возрастом’
intellect ‘способность к познанию, сила мысли, понимание, аналитический ум’ → *intellect* ‘человек большого ума, интеллектуал’
India is also great beauty (Fry S., 368). ‘Индия (имя девушки) еще и большая красавица’.

- (4) *бідаттво* 'убогость, бедность' → *бідаттво* 'бедняки, бедные люди'
знаменитість 'широкая популярность' → *знаменитість* 'человек, пользующийся широкой популярностью, известностью'
Я читав деякі ваші вірші. <...> Я думаю, що ви – визначний талант (Андрухович, 90).
- «предмет одежды → человек, который носит такую одежду»
- (5) *domino* 'маскарадный костюм в виде широкого плаща с рукавами и с капюшоном' → *domino* 'человек, одетый в домино'
black belt 'черный пояс как признак высшего уровня участника соревнований по боевым искусствам' → *black belt* 'человек, достигший такого уровня'
Ralf cried out hopelessly against the black and green mask: Jack! (Golding, 165). 'От безнадежности Ральф крикнул черно-зеленой маске: Джек!'
- (6) *маска* 'Накладка в виде звериной морды, надеваемая на лицо' → *маска* 'человека в такой накладке и маскарадном костюме'
свита 'старинная длиннополая верхняя одежда, обычно из домотканого грубого сукна' → *свита* 'признак принадлежности к простым людям' → *сіра свита* 'бедный крестьянин в дореволюционной России'
Нам треба з цієї сірої свити готувати і культурного хазяїна, і справжнього вояку (Стельмах, 333).
- «цвет → человек, который ассоциируется с таким цветом»
- (7) *green* 'зеленый цвет' → *green* 'член Партии зеленых'
grey 'серый цвет' → *grey* 'член армии конфедерации во время гражданской войны в Америке'
When they've got no money, they'll listen to the reds spouting (Lawrence, 149). 'Когда нет денег, они слушают ораторства красных'.
- (8) *чорне* 'черный цвет' → *чорні; чорний, чорна* 'люди, принадлежащие темнокожей расе; негр, негритянка'
червоне 'красный цвет' → *червоні* 'защитники советского социалистического строя'
На площі Дум помітив двох підлітків – білого і чорного, обоє років чотирнадцяти <...> (Покальчук, 538).
- «знак зодиака → человек, родившийся в определенный период»
- (9) *Virgo* 'созвездие зодиака между Львом и Весами' → *Virgo* 'человек, родившийся под этим знаком'
- (10) *Овен* 'одно из двенадцати созвездий зодиака' → *Овен* 'о человеке, родившемся, когда Солнце находится в созвездии Овна'
- «амплуа, роль → актер, имеющий такое амплуа или играющий такую роль»
- (11) *heavy* 'трагический театральный персонаж или роль' → *heavy* 'актер, играющий такой тип ролей'

...*Jimmie Langton was in need of a leading juvenile* (Maugham (2), 21).
 ‘Джимми Ленгтону был нужен актер с амплуа героя-любовника’.

- (12) *травесті* ‘одно из театральных амплуа, мужская или мальчишеская роль, которую играет переодетая женщина’ → *травесті* ‘актриса, играющая такую роль’

Я був визнаний надзвичайним коміком, і навіть сам директор гімназії потис мені після спектаклю руку і порадив іти на сцену (Смолич, 14).

Таблица 1

**Количественные характеристики метонимических переносов по модели
 «признак → человек» в английском и украинском языках**

Модели метонимических переносов	по данным словарей, количество (%)		примеры в тексте, количество (%)	
	англ.	укр.	англ.	укр.
«звание → человек»	152 (53,2)	124 (59)	135 (62)	236 (80,8)
«отличительная черта → человек»	55 (19,2)	37 (17,6)	58 (26,6)	44 (15,1)
«предмет одежды → человек»	39 (13,6)	22 (10,5)	4 (1,8)	5 (1,7)
«цвет → человек»	19 (6,6)	10 (4,8)	7 (3,2)	4 (1,4)
«знак зодиака → человек»	12 (4,2)	12 (5,7)	0 (0)	0 (0)
«амплуа → актер»	9 (3,2)	5 (2,4)	14 (6,4)	3 (1)
Всего	286 (100)	210 (100)	218 (100)	292 (100)

модель «организация → люди»

- (13) *church* ‘религиозная община или организация’ → *church* ‘христиане, прихожане, конгрегация’

fuzz сленг ‘полиция’ → *fuzz* ‘полицейские’

The school used him as some sort of sailing instructor... (Fry, 75) ‘В школе он был (букв. ‘школа использовала его’) кем-то типа инструктора по парусному спорту...’

- (14) *партія* ‘политическая организация, объединяющая наиболее активных представителей какого-либо класса или социального слоя, выражающая и защищающая его интересы’ → *партія* ‘группа лиц, объединенных общностью каких-нибудь политических и экономических интересов’

плутократія ‘политический строй, при котором государственная власть принадлежит кучке самых богатых представителей господствующего класса’ → *плутократія* ‘лица, поддерживающие этот политический строй; плутократы; богачи’

Клас мовчав, чи то заворожений словами вчительки, чи то сполоханий її тремтячим голосом... (Покальчук, 632)

Таблица 2

**Количественные характеристики метонимических переносов по модели
«организация → люди» в английском и украинском языках**

Модель «организация → люди»	английский язык		украинский язык	
	количество	%	количество	%
по данным словарей	79	73,8	51	58,6
примеры употребления в тексте	28	26,2	36	41,4
Всего	107	100	87	100

модель «цифра, число → люди»

- «число, количество → группа, которая насчитывает это число людей»
 - (15) *nine* ‘название числа, цифры 9’ → *nine* ‘группа из девяти лиц, игроков’
million ‘название числа 1000 000 000’ → *the million(s)* ‘народные массы’
“I expect I shall be playing a lot of football this term”, I said. “I ought to get into the second fifteen” (Maugham (1), 95). ‘Я собираюсь усиленно играть в футбол весь семестр, – заявил я, – потому что обязательно хочу попасть во вторую сборную’.
 - (16) *трійка* ‘название цифры и числа 3’ → *трійка* ‘руководящая группа, комиссия и т.п. из трех лиц’
тисяча ‘название числа 1000 и его цифрового обозначения → *тисячі* ‘большое количество людей’; *тисяча* ‘отряд ополчения, который разделялся на сотни’
Єдиною силою, яку могли дати їм у поміч, була студентська сотня (Покальчук, 456).
- «число → человек, которому столько лет»
 - (17) *sixteen* ‘название цифры и числа 16’ → *sixteen* ‘девушка шестнадцати лет’
 - (18) *сімнадцятка* ‘название числа 17’ → *сімнадцятка* ‘семнадцатилетняя девушка’

Таблица 3

**Количественные характеристики метонимических переносов по модели
«цифра, число → человек, люди» в английском и украинском языках**

Модели «цифра, число → человек, люди»	по данным словарей, количество (%)		примеры в тексте, количество (%)	
	англ.	укр.	англ.	укр.
«число, количество → люди»	44 (97,8)	20 (90,9)	15 (100)	4 (100)
«число → человек»	1 (2,2)	2 (9,1)	0 (0)	0 (0)
Всего	45 (100)	22 (100)	15 (100)	4 (100)

**Количественные характеристики атрибутивных моделей
метонимического переноса для обозначения человека в английском и
украинском языках**

Атрибутивные модели	по данным словарей, количество (%)		примеры в тексте, количество (%)	
	англ.	укр.	англ.	укр.
«признак → человек»	286 (69,7)	210 (74,2)	218 (55,2)	292 (75,5)
«организация → люди»	79 (19,3)	51 (18)	162 (41)	91 (23,5)
«число → человек, люди»	45 (11)	22 (7,8)	15 (3,8)	4 (1)
Всего	410 (100)	283 (100)	395 (100)	387 (100)

Лексикографические источники

1. Великий тлумачний словник сучасної української мови [Текст] / уклад. і голов. ред. В. Т. Бусел. – Ірпінь : ВТФ «Перун», 2002. – 1440 с.
2. Longman Dictionary of Contemporary English [Text]. – Edinburgh : Pearson Education Limited, 2003. – 1950 p.
3. Random House Webster's College Dictionary [Text]. – Glencoe edition, 1990. – 1568 p.

Источники текстового материала

1. Андрухович Ю. І. Рекреації. Романи [Текст] / Ю. І. Андрухович. – К. : Видавництво «Час», 1996. – 287 с.
2. Покальчук Ю. В. Час прекрасний: повісті та оповідання [Текст] / Ю. В. Покальчук. – Харків: Фоліо, 2002. – 655 с.
3. Смолич Ю. К. Твори : у 8-ми т. [Текст] / Ю. К. Смолич. – К. : Дніпро, 1984. – Т. 2. Театр невідомого актора. Прекрасні катастрофи. – 592 с.
4. Стельмах М. П. Твори : в 6-ти т. [Текст] / М. П. Стельмах; вступ. стаття Б. С. Буряк. – К. : Дніпро, 1972. – Т. 1. – 664 с.
5. Fry S. Stars' Tennis Balls [Text] / S. Fry. – London : Hutchinson, 2000. – 388 p.
6. Golding W. Lord of the flies [Text] / W. Golding. – New-York : Carpicorn Books, 1959. – 192 p.
7. Lawrence D. H. Lady Chatterley's lover [Text] / D. H. Lawrence. – New-York : Grove Press, 1964. – 384 p.
8. Maugham W. S. (1) Cakes and Ale: or the Skeleton in the Cupboard [Text] / W. S. Maugham. – М. : Менеджер, 1997. – 256 с.
9. Maugham W. S. (2) Theatre [Text] / W. S. Maugham. – М. : Выш. шк., 1985. – 223 p.

ПРИЛОЖЕНИЕ В.2

Образец раздаточного материала 2

УЗУАЛЬНЫЕ АТРИБУТИВНЫЕ МЕТОНИМЫ, ОБОЗНАЧАЮЩИЕ ЧЕЛОВЕКА В АНГЛИЙСКОЙ И УКРАИНСКОМ ЯЗЫКАХ

А. Г. Удинская

Таблица 1

Метонимические переносы по модели «признак → человек» в английском и украинском языках

Тематическая группа	Английский язык		Украинский язык	
	Кол-во	Примеры	Кол-во	Примеры
«звание → человек»	152 (53,2 %)	<i>Bachelor of Arts</i> ‘степень бакалавра гуманитарных наук’ → <i>Bachelor of Arts</i> ‘человек, имеющий такую степень’	124 (59 %)	<i>magistr</i> ‘первая ученая степень, которая присуждается после защиты диссертации’ → <i>magistr</i> ‘человек, имеющий такую степень’
«отличительная черта → человек»	55 (19,2 %)	<i>intellect</i> ‘способность к познанию, сила мысли, понимание, аналитический ум’ → <i>intellect</i> ‘человек большого ума, интеллектual’	37 (17,6 %)	<i>знаменитість</i> ‘широкая популярность’ → <i>знаменитість</i> ‘человек, пользующийся широкой популярностью, известностью’
«предмет одежды → человек»	39 (13,6 %)	<i>black belt</i> ‘черный пояс как признак высшего уровня участника соревнований по боевым искусствам’ → <i>black belt</i> ‘человек, достигший такого уровня’	22 (10,5 %)	<i>свита</i> ‘старинная долгополая верхняя одежда, обычно из домотканого грубого сукна’ → <i>свита</i> ‘признак принадлежности к простым людям’ → <i>сіра свита</i> ‘бедный крестьянин в дореволюционной России’
«цвет → человек»	19 (6,6 %)	<i>grey</i> ‘серый цвет’ → <i>grey</i> ‘член армии конфедерации во время гражданской войны в США’	10 (4,8 %)	<i>чорне</i> ‘черный цвет’ → <i>чорні; чорний, чорна</i> ‘люди, принадлежащие темнокожей расе; негр, негрityанка’
«знак зодиака → человек»	12 (4,2 %)	<i>Virgo</i> ‘созвездие зодиака между Львом и Весами’ → <i>Virgo</i> ‘человек, родившийся под этим знаком’	12 (5,7 %)	<i>Овен</i> ‘одно из двенадцати созвездий зодиака’ → <i>Овен</i> ‘о человеке, родившемся, когда Солнце находится в созвездии Овна’
«амплуа → актер»	9 (3,2 %)	<i>heavy</i> ‘трагический театральный персонаж или роль’ → <i>heavy</i> ‘актер, играющий такой тип ролей’	5 (2,4 %)	<i>травесті</i> ‘одно из театральных амплуа, мужская или мальчишеская роль, которую играет переодетая женщина’ → <i>травесті</i> ‘актриса, играющая такую роль’
Всего	286 (100 %)		210 (100 %)	

Таблица 2

Метонимические переносы по модели «организация → люди» в английском и украинском языках

Модель	Английский язык		Украинский язык	
	Кол-во	Примеры	Кол-во	Примеры
«организация → люди»	79 (100 %)	<i>church</i> ‘религиозная община или организация’ → <i>church</i> ‘христиане, прихожане, конгрегация’ <i>fuzz</i> сленг ‘полиция’ → <i>fuzz</i> ‘полицейские’	51 (100 %)	<i>партія</i> ‘политическая организация, объединяющая наиболее активных представителей какого-либо класса или социального слоя, выражающая и защищающая его интересы’ → <i>партія</i> ‘группа лиц, объединенных общностью каких-нибудь политических и экономических интересов’ <i>плутократія</i> ‘политический строй, при котором государственная власть принадлежит кучке самых богатых представителей господствующего класса’ → <i>плутократія</i> ‘лица, поддерживающие этот политический строй; плутократы; богачи’

Таблица 3

Метонимические переносы по модели «цифра, число → человек, люди» в английском и украинском языках

Тематическая группа	Английский язык		Украинский язык	
	Кол-во	Примеры	Кол-во	Примеры
«число, количество → люди»	44 (97,8 %)	<i>nine</i> ‘название числа, цифры 9’ → <i>nine</i> ‘группа из девяти лиц, игроков’ <i>million</i> ‘название числа 1000 000 000’ → <i>the million(s)</i> ‘народные массы’	20 (90,9 %)	<i>трійка</i> ‘название цифры и числа 3’ → <i>трійка</i> ‘руководящая группа, комиссия и т.п. из трех лиц’ <i>тисяча</i> ‘название числа 1000 и его цифрового обозначения’ → <i>тисячі</i> ‘большое количество людей’; <i>тисяча</i> ‘отряд ополчения, который разделялся на сотни’
«число → человек»	1 (2,2 %)	<i>sixteen</i> ‘название цифры и числа 16’ → <i>sixteen</i> ‘девушка шестнадцати лет’	2 (9,1 %)	<i>сімнадцятка</i> ‘название числа 17’ → <i>сімнадцятка</i> ‘семнадцатилетняя девушка’
Всего	45 (100 %)		22 (100 %)	

Таблица 4

Употребление в текстах метонимических переносов по модели «признак → человек» в английском и украинском языках

Тематическая группа	Английский язык		Украинский язык	
	Кол-во	Примеры	Кол-во	Примеры
«звание → человек»	135 (62 %)	<i>Fiction might be the privileged demesne of the <u>earls</u> (Maugham (1), 156). ‘Проза могла б стать монопольной сферой деятельности графов’.</i>	236 (80,8 %)	<i><u>Доцент</u> університету в сорок років, чудово міг ще за кілька літ стати доктором, професором, і жили б тоді інакше, і достаток би був інший (Покальчук, 147).</i>
«отличительная черта → человек»	58 (26,6 %)	<i>India is also great <u>beauty</u> (Fry S., 368). ‘Индия (имя девушки) еще и большая <u>красавица</u>’.</i>	44 (15,1 %)	<i>Я читав деякі ваші вірші. <...> Я думаю, що ви – визначний <u>талант</u> (Андрухович, 90).</i>
«предмет одежды → человек»	4 (1,8 %)	<i>Ralf cried out hopelessly against the <u>black and green mask</u>: Jack! (Golding, 165). ‘От безнадежности Ральф крикнул черно-зеленой маске: Джек!’</i>	5 (1,7 %)	<i>Нам треба з цієї <u>сірої свити</u> готувати і культурного хазяїна, і справжнього вояку (Стельмах, 333).</i>
«цвет → человек»	7 (3,2 %)	<i>When they’ve got no money, they’ll listen to the <u>reds</u> spouting (Lawrence, 149). ‘Когда нет денег, они слушают ораторства красных’.</i>	4 (1,4 %)	<i>На площі Дум помітив двох підлітків – <u>білого і чорного</u>, обоє років чотирнадцяти <...> (Покальчук, 538)</i>
«знак зодиака → человек»	0 (0 %)	–	0 (0 %)	–
«амплуа → актер»	14 (6,4 %)	<i>...Jimmie Langton was in need of a leading <u>juvenile</u> (Maugham (2), 21). ‘Джимми Ленгтону был нужен актер с амплуа героя-любовника’.</i>	3 (1 %)	<i>Я був визнаний надзвичайним <u>коміком</u>, і навіть сам директор гімназії потис мені після спектаклю руку і порадив <u>іти на сцену</u> (Смолич, 14)</i>
Всего	218 (100 %)		292 (100 %)	

Таблица 5

Употребление в текстах метонимических переносов по модели «организация → люди» в английском и украинском языках

Модель	Английский язык		Украинский язык	
	Кол-во	Примеры	Кол-во	Примеры
«организация → люди»	28 (100 %)	<i>The <u>school</u> used him as some sort of sailing instructor... (Fry, 75) ‘В школе он был (букв. ‘школа использовала его’) кем-то типа инструктора по парусному спорту...’</i>	36 (100 %)	<i><u>Клас</u> мовчав, чи то заморожений словами вчительки, чи то сполоханий її тремтячим голосом... (Покальчук, 632)</i>

Употребление в текстах метонимических переносов по модели «цифра, число → люди» в английском и украинском языках

Тематическая группа	Английский язык		Украинский язык	
	Кол-во	Примеры	Кол-во	Примеры
«число, количество → люди»	15 (100 %)	<i>"I expect I shall be playing a lot of football this term", I said. "I ought to get into the second <u>fifteen</u>"</i> (Maugham (1), 95). 'Я собираюсь усиленно играть в футбол весь семестр, – заявил я, – потому что обязательно хочу попасть во вторую сборную'.	4 (100 %)	<i>Єдиною силою, яку могли дати їм у поміч, була студентська <u>сотня</u></i> (Покальчук, 456)
«число → человек»	0 (0 %)	–	0 (0 %)	–
Усього	15 (100 %)		4 (100 %)	

Лексикографические источники

1. Великий тлумачний словник сучасної української мови [Текст] / уклад. і голов. ред. В. Т. Бусел. – Ірпінь : ВТФ «Перун», 2002. – 1440 с.
2. Longman Dictionary of Contemporary English [Text]. – Edinburgh : Pearson Education Limited, 2003. – 1950 p.
3. Random House Webster's College Dictionary [Text]. – Glencode edition, 1990. – 1568 p.

Источники текстового материала

1. Андрухович Ю. І. Рекреації. Романи [Текст] / Ю. І. Андрухович. – К. : Видавництво «Час», 1996. – 287 с.
2. Покальчук Ю. В. Час прекрасний: повісті та оповідання [Текст] / Ю. В. Покальчук. – Харків : Фоліо, 2002. – 655 с.
3. Смолич Ю. К. Твори : у 8-ми т. [Текст] / Ю. К. Смолич. – К. : Дніпро, 1984. –Т. 2. Театр невідомого актора. Прекрасні катастрофи. – 592 с.
4. Стельмах М. П. Твори : в 6-ти т. [Текст] / М. П. Стельмах; вступ. стаття Б. С. Буряк. – К. : Дніпро, 1972. – Т. 1. – 664 с.
5. Fry S. Stars' Tennis Balls [Text] / S. Fry. – London : Hutchinson, 2000. – 388 p.
6. Golding W. Lord of the flies [Text] / W. Golding. – New-York : Carpicorn Books, 1959. – 192 p.
7. Lawrence D. H. Lady Chatterley's lover [Text] / D. H. Lawrence. – New-York : Grove Press, 1964. – 384 p.
8. Maugham W. S. (1) Cakes and Ale: or the Skeleton in the Cupboard [Text] / W. S. Maugham. – М. : Менеджер, 1997. – 256 с.
9. Maugham W. S. (2) Theatre [Text] / W. S. Maugham. – М. : Высш. шк., 1985. – 223 p.

Учебное издание

Л. Н. Ягупова, И. М. Подгайская

**Выпускная квалификационная работа:
написание, оформление, защита**

Учебно-методическое пособие
(бакалавриат, специалитет, магистратура)

Пособие подготовлено в авторской редакции.

*Компьютерная верстка И. М. Подгайской
Дизайн обложки Л. Н. Ягуповой*

ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»